

קהילת יהודי קוקז
ОБЩИНА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

בית ספרדי



Байт Сфаради

— הבית של כולנו — НАШ ОБЩИЙ ДОМ

Москва – Йерушалаим

2024

הגדה של פסח



ПАСХАЛЬНАЯ
hАГАДА

Для замечаний, вопросов и сотрудничества

E-mail: Elazar-3333@mail.ru

Тел.: +7 (929) 572-22-68

כל הזכויות שמורות:

© קהילת יהודי קווקאז במוסקבה "בית ספרדי"

© Община горских евреев Москвы «Байт Сфаради», 2024

לעילוי נשמת
רשביל ניסן בן חגי ז"ל
ט' אייר תשל"ח
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается
светлой памяти
**Рашбил Нисон
бен Хагай**

20 июля 1939 – 16 мая 1978
(4 ава 5699 – 9 нияра 5738)

לעילוי נשמת
מתתיה יוסף בן ארליב ז"ל
כז' שבט תשע"א
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается
светлой памяти
**Мататьё Йосеф
бен Арлиб**

17 ноября 1954 – 1 февраля 2011
(21 хешвана 5715 – 27 швата 5771)

Дорогие братья!

Я благодарю Господа за милосердие, беспрестанно даруемое Им еврейскому народу. Мое сердце радуется тому, что наша община горских евреев продолжает свою широкую, многогранную деятельность и издала Пасхальную хагаду с переводом на русский язык и разъяснениями. Это одна из наиболее необходимых книг для каждого еврейского дома.

В праздник Песах мы читаем хагаду, сидя за столами на трапезе, и нам заповедовано выпить четыре бокала вина, вкусить мацы и горькой зелени. Но самое главное – рассказать своим сыновьям и дочерям о великих и сокровенных чудесах, произошедших перед глазами всего народа Израиля при Исходе из Египта, чтобы наши дети сохранили еврейскую традицию и остались верны Божественному Завету!

Нам следует постоянно помнить о всех знамениях, явленных нам Всевышним при Исходе из Египта, в которые мы непоколебимо верим. Тора предписывает нам ежедневно днем и ночью вспоминать об Исходе из Египта, как сказано: «Дабы помнил ты день Исхода твоего из земли Египетской во все дни жизни твоей». И в особой мере мы должны сделать это в праздник Песах.

Многие заповеди Божественного Завета даны нам для того, чтобы, исполняя их, мы вспоминали об Исходе из Египта. Все они поддерживают и укрепляют в нас знание об истинном существовании

благословенного Творца и Создателя, Который сотворил небеса и растянул их над землей, прочно установил землю и всё наполняющее ее, дает души народу, живущему на ней, и дух ходящим по ней, наблюдает за всеми Своими творениями и воздает каждому согласно его путям и поступкам.

В общинах горских евреев, чьи традиции уходят в глубину веков, чтение Пасхальной хагады в первые два вечера праздника было очень важной частью служения Богу на протяжении поколений. Наши отцы извлекали из этой книги наставление, озарявшее их жизни ярким светом.

Да благословит нас Всевышний, чтобы хагада помогла нам исполнить важнейшую заповедь праздника Песах, обрести крепкую веру, прийти к возвышенному служению Богу и поддерживать своих братьев в духовном и материальном.

Я благодарю всех, кто принял участие в работе над этим изданием Пасхальной хагады, которая, несомненно, принесет огромную пользу многим евреям.

*С верой в сердце в безграничное милосердие Господа,
Герман Гавриэль Захарьев,
президент Международного фонда СТМЭГИ,
вице-президент Российского еврейского конгресса*

Дорогие евреи!

С благодарностью Всевышнему, милость Которого не оставляет нас ни в одном поколении, мы удостоились издать Пасхальную хагаду с переводом на русский язык, что поможет многим нашим братьям правильно и кошерно провести праздник Песах и исполнить все заповеди, дарованные нам Господом на эти дни.

Глава еврейского народа рабан Гамлиэль говорил: «Тот не исполнил заповедь, кто в Песах не упомянул о следующих трех вещах – о пасхальном агнце, опресноках и горькой зелени». Отмечает великий раввин и комментатор Торы из Испании Абудернем: «Даже если человек вкусил от пасхальной жертвы, мацы и марора, но не рассказал о них, он не исполнил своей обязанности». Для этого необходимо прочесть Пасхальную хагаду и исполнить всё, приведенное в ней. Повествует Талмуд: «В каждом поколении человек должен видеть себя, как будто он сам вышел из Египта». Сколь не просто исполнить этот закон, установленный для всех евреев! Для этого необходимо проявить сильную мощь разума.

Сказано в Торе: «Я – Господь, Бог твой, Который вывел тебя из Египта, из дома рабства». Писание подчеркивает, что Творец стал нашим Богом, а мы – Его народом благодаря Исходу из Египта, когда Он раскрылся перед нашими отцами в чудесах и знамениях. Пасхальная хагада повествует об этом: «И великий трепет – это раскрытие Божественного

присутствия». Наши мудрецы разъясняют слова песни, вознесенной возле моря: «"Это – Бог мой, и я буду служить перед Ним красиво". – Даже служанка во время расщепления Красного моря видела больше, чем пророк Йехезкель бен Бузи; они указывали пальцами и изрекали: это – Бог мой!»

В благословениях перед чтением молитвы Шма Израэль мы произносим: «Твое царское величие увидели Твои сыновья, о Тот, Кто рассёк море перед Моше! "Это – Бог мой!" – воскликнули они и сказали: да будет Бог царствовать вечно». И сказано в Торе: «И узрел Израиль руку сильную и деяние, которое совершил Господь в Египте, и трепетал народ перед Господом, и поверил в Господа и в (пророчество) Моше, раба Его».

При Исходе из Египта наш народ обрел полную веру в Творца. Да удостоимся мы сегодня благодаря соблюдению заповедей Торы прийти к праведности и сохранить традицию наших отцов!

И в завершение я хотел бы горячо, от всей души поблагодарить за издание этой Пасхальной гагады господина Германа Гавриэля Захарьяева, президента Международного фонда СТМЭГИ, вице-президента Российского еврейского конгресса, который очень многое делает для еврейских общин, неутомимо заботится об их духовных и материальных нуждах, издает важнейшие книги еврейской веры.

*С уважением,
Элазар Нисимов,
раввин общины горских евреев Москвы «Байт Сфаради»*

התוכן

12.....	סדר בדיקת חמץ
12.....	סדר ביעור חמץ
16	סדר הדלקת נרות
16	קידוש ליל יום-טוב
20	ורחץ
20	כרפס
20	יחץ
22	מגיד
44	רחצה
46	מוציא מצה
46	מרור
48	כורך
48	שלחן עורך
48	צפון
50	ברך
50	סדר ברכת המזון
62	הלל
78	נרצה
78	חד גדיא
80	אחד מי יודע

СОДЕРЖАНИЕ

Проверка хамеца	13
Уничтожение хамеца	13
Зажигание свечей	17
Праздничный кидуш	17
Омовение	21
Карпас	21
Яхац	21
Рассказ	23
Рахца	45
Моци маца	47
Марор	47
Корех	49
Шульхан орех	49
Цафун	49
Барех	51
Биркат ха-мазон	51
הלל	63
Нирца – завершение Пасхального Седера	79
Один козлик (песня)	79
Одного кто знает? (песня)	81

סדר בדיקת חמץ

בלילה שלפני ערב פסח בודקים את הבית מין החמץ. וחייבים לבדוק מיד בתחלת הלילה, בודקים את החמץ לאור הנר, קודם בדיקת חמץ אומרים ברכה:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חֻמֶּץ:**

יבדוק החמץ, מיד אחר הבדיקה יבטל את החמץ ויאמר שלש פעמים:

**כָּל חֻמֶּיֶרָא דְאִיכָא בְּרִשּׁוֹתַי דְּלֹא חֲזַמְתִּיה וְדְלֹא בַעֲרַמְתִּיה
לְבָטִיל וְלִהְיוֹי כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:**

ואם אינו מבין בלשון תרגום, יאמר הבטול בלשון שמבין:

כל חמץ ושאר שיש ברשותי שלא ראיתיו, ושלא ביערתי יתבטל ויהיה הפקר כעפר הארץ.

לאחר הבדיקה יש להזהר בחמץ שמשאיר להצניעו שלא יתפזר:

סדר ביעור חמץ

בערב פסח בבוקר מותר לאכול חמץ עד סוף שעה רביעית, ושורפים את החמץ עד סוף שעה חמישית. שורפים את החמץ במדורה מיוחדת לשם כך, לאחר השריפה צריך לחזור ולבטל החמץ:

**כָּל חֻמֶּיֶרָא דְאִכָּא בְּרִשּׁוֹתַי דְּחֲזַמְתִּיה וְדְלֹא חֲזַמְתִּיה
דְּבַעֲרַמְתִּיה וְדְלֹא בַעֲרַמְתִּיה לְבָטִיל וְלִהְיוֹי (בפעם שלישית יוסיף:
הַפְקָר) כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.**

ואם אינו מבין בלשון תרגום, יאמר הבטול בלשון שמבין:

כל חמץ ושאר שיש ברשותי שראיתיו ושלא ראיתיו, שביערתי ושלא ביערתי, יתבטל ויהיה (בפעם שלישית יוסיף: הפקר) כעפר הארץ.



ПРОВЕРКА ХАМЕЦА

Вечером до кануна Песаха проверяют дом, чтобы не осталось хамеца. Проверку надо начинать с выходом звёзд, и проводить ее следует с зажженной свечой. Перед тем как проверить, произносят благословение:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам уничтожить хамец.

После проверки произносят следующие слова три раза:

Весь хамец, который имеется в моей собственности, который я не увидел и не уничтожил, пусть будет ничейным и ничтожным, как прах земли.

Оставшийся после проверки хамец следует держать в укромном месте, чтобы он не распространился по дому и чтобы кушать до утра следующего дня.



УНИЧТОЖЕНИЕ ХАМЕЦА

В канун Песаха утром хамец можно кушать до конца четвертого временного часа, а до конца пятого временного часа хамец надо сжигать на костре или уничтожать. После сжигания хамеца произносят следующие слова три раза:

Весь хамец, который имеется в моей собственности, который я увидел и который я не увидел, который я уничтожил и который я не уничтожил, пусть будет ничейным и ничтожным, как прах земли.

Каदेश	Освяти праздник с бокалом вина	קדש
Урхац	Омой руки без благословения	ורחץ
Карпас	Вкуси овощи	כרפס
Яхац	Переломи среднюю мацу	יחץ
Магид	Прочти рассказ (хагаду)	מגיד
Рахца	Омой руки с благословением	רחצה
Моци	Произнеси благословение на мацу	מוציא
Маца	Благослови и вкуси мацу	מצה
Марор	Вкуси горькую зелень	מרור
Корех	Вкуси бутерброд из мацы и горькой зелени	כורק
Шульхан орех	Приступи к праздничной трапезе	שולחן עורך
Цафун	Вкуси афикоман	צפון
Барех	Произнеси благословения после трапезы	ברך
Һалель	Прочти хвалебные псалмы	הלל
Нирца	Завершение Седера	נרצה

Порядок проведение хагады на русском языке приводится шрифтом двух видов – жирным и светлым.

Изначально следует читать всё по порядку – и жирный шрифт, и светлый шрифт. Но если кому-то совсем тяжело прочитывать всё полностью, то можно прочесть только выделенное жирным шрифтом – и этим уже исполнить мицву.

Обязательные продукты,
которые должны быть на

ПАСХАЛЬНОМ СТОЛЕ

Вино



Маца



Блюдец
с соленой
водой



Марор

Бейца



Зроа

Карпас

Харосет

Хазерет

ЗРОА – жаренная на открытом огне ножка курицы

ХАРОСЕТ – смесь из тертых яблок, орехов и вина

ХАЗЕРЕТ – хрен

КАРПАС – сельдерей или вареная картошка

БЕЙЦА – вареное яйцо

МАРОР – салат романо или горькая зелень

סדר הדלקת נרות

קודם שתדליק הנרות, תברך ואחר כך תדליק:

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
במצותיו, וצונו להדליק נר של (בשבת: שבת ו) יום-טוב.**

קידוש ליל יום-טוב

אם חל בשבת יש נוהגים להתחיל מ"מזמור לדוד":

מזמור לדוד, יהוה רעי לא אֶחָסֵר: בְּנֹאוֹת דָּשָׁא נִרְבִּיצָנִי, עַל־מִי מִגְחֹת
יִנְהַלְנִי: נִפְשִׁי יִשׁוּבָב, יִנְחֲנִי בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק, לִמְעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֶּף
בְּגִיא צַלְמוֹת – לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי, שְׁבִטָּךְ וּמִשְׁעֲנִתְךָ – הִמָּה
יִנְחֲמֵנִי: תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֶגֶד צִרְרִי, דִּשְׁנֶנָּה בִּשְׁמֵן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רוֹנִיה:
אֵף טוֹב נִחַסְד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

יום הששי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת
מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:



ЗАЖИГАНИЕ СВЕЧЕЙ

Перед зажиганием свечей сперва следует произнести благословение, а потом зажигать:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажигать свечи (*в субботу добавляют: субботы и*) **праздника.**



ПРАЗДНИЧНЫЙ КИДУШ

Если праздник выпал на субботу, начинают с Мизмор ле-Давид:

Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти по долине смертной тени – не усташусь зла, ибо Ты со мной; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты передо мной стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и милосердие сопровождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

День шестой. И завершены были небо и земля и всё воинство их. И завершил Бог в день седьмой работу Свою, которой Он занимался; и отдыхал в день седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо это был день отдыха от всей работы, которую сделал Всевышний при сотворении мира.

ואם חל בחול מתחילים מכאן:

**אלה מועדי יהוה מקראי קדש, אשר תקראו אתם
במועדם: וידבר משה את־מועדי יהוה, אל־בני
ישראל:**

סברי מרנן. (ועונים השומעים: לחיים)

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר בחר־בנו
מכל־עם ורוממנו מכל־לשון, וקדשנו במצותיו,
ותפן־לנו יהוה אלהינו באהבה (בשבת: שבתות
למנוחה, ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את־
יום (בשבת: השבת הגדולה, ואת־יום) חג המצות הגדול, את־יום
טוב מקרא קדש הגדול, זמן חרותנו. באהבה, מקרא
קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו
קדשת מכל־העמים (בשבת: ושבתות) ומועדי קדשך,
(בשבת: באהבה וברצון) בשמחה ובששון הגדלתנו. ברוך
אתה יהוה, מקדש (בשבת: השבת ו) ישראל וזמנים.**

אם חל חג במוצאי שבת מוסיפים שתי ברכות אלו קודם ברכת שהחיינו:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחל ובין אור
לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה.
בין קדשת שבת לקדשת יום־טוב – הבדלת, ואת־יום השביעי מששת**

В будние дни начинают отсюда:

Вот праздники, посвященные Господу, дни священного собрания, которые вы должны отмечать в установленное время. И возвестил Моше сынам Израиля о праздниках Господа.

Внемлите, господа! (*Присутствующие отвечают: Лехаим!*)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который избрал нас из всех народов, и возвысил над всеми языками, и освятил нас Своими заповедями! И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (субботы для покоя и) праздники для радости, праздничные времена для веселья: (эту субботу и) этот праздник мацы, йом тов, день священного собрания, время нашей свободы, по любви день священного собрания, в память об Исходе из Египта. Ибо нас избрал Ты и освятил из всех народов, и (субботу и) святые праздники Твои, (по любви и благосклонности), в радости и ликовании дал Ты нам в наследие. Благословен Ты, Господь, освящающий (субботу и) Израиль и времена праздников.

Если праздник выпадает на исход субботы, то добавляют эти два благословения до благословения шеһехяну:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший свет пламени!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от народов, седьмой день от шести рабочих дней. Между святостью субботы и святостью праздника сделал Ты различие, и седьмой день от шести

יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה – הַקְדָּשָׁתָּה וְהַבְדָּלָתָּה, וְהַקְדָּשָׁתָּה אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בַּקְדָּשָׁתָּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִתְחַנְּנוּ וְקִיָּמְנוּ
וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְנוֹ הַזֶּה**

שׁוֹתִים אֶת הַכּוֹס בַּהֲסָבָה:

וְרַחֵן

נוֹטְלִין אֶת הַיָּדִים וְאֵין מְבַרְכִין עַל נְטִילַת יָדַיִם:

כֶּרֶס

טוֹבְלִין כֶּרֶס פָּחוֹת מִכּוּזִית בְּמֵי מַלַּח, וּמְבַרְכִין וְאוֹכְלִים בְּלֵי הַסָּבָה:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פָּרִי
הָאָדָמָה.**

יַחֵן

בַּעַל הַבֵּית יִבְצַע אֶת הַמָּצָה הָאֲמֻצָּעִית לְשֹׁתִים וּמִצְפִּין אֶת הַחֲצִי הַגָּדוֹל לַאֲפִיקוֹמֶן:

рабочих дней отличил Ты святостью. Выделил и освятил Ты народ Свой, Израиль, святостью Своей. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от святого!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени.

Пьют вино из бокала, облокотившись на левую сторону.



ОМОВЕНИЕ



Все присутствующие делают омовение рук без благословения.



КАРПАС



Берут сельдерей весом меньше 18 граммов, обмакивают в соленую воду, произносят благословение и кушают, не облачиваясь:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плоды земли.



ЯХАЦ



Ведущий Седера берет среднюю мацу из трех лежащих перед ним, разламывает на две неравные части, большую часть прячет, а меньшую кладет обратно посередине.

מגיד

מגלה את המצות, מגביה את הקערה ואומר בקול רם, ויש נוהגים לכפול שלש פעמים:

**הָא לַחֲמַא עֲנִיָא דִּי אָכְלוּ אַבְהֶתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.
כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וְיִיכֹל, כָּל דְּצָרִיף יִיתִי וְיִפְסֹח. הָשְׂתָא
הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הָשְׂתָא הָכָא
עֲבָדִי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוּרִין.**

מסירים הקערה מעל השלחן, ויש שלא נהגו להסיר הקערה, רק אומרים שיסירו
הקערה אף על פי שאין מסירים. ומוזגים כוס שני, וכאן הבן או אחד מן המסבים שואל:

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת.

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפְּסִילוּ פַּעַם אַחַת,
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פַּעַמִּים.**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה, הַלֵּילָה הַזֶּה
כָּלוּ מִצָּה.**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת, הַלֵּילָה הַזֶּה
מְרוֹר.**

**שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין
מְסַבִּין, הַלֵּילָה הַזֶּה פָּלְנוּ מְסַבִּין.**

מחזירים הקערה על השולחן, והמצות תהיינה מגלות בשעת אמירת ההגדה, מלבד
בשעה שאוחז את הכוס בידו:

**עֲבָדִים הָייְנוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם, וְיוֹצִיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא הוֹצִיא
הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הָרִי אָנוּ
וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מִשְׁעֶבְדִּים הָייְנוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.**

РАССКАЗ

Раскрывают мацу, указывают на нее и говорят:

Вот хлеб бедности, который ели отцы наши в земле Египетской. Каждый, кто голоден, пусть придет и поест. Кто нуждается, пусть придет и участвует. В этом году здесь, а в будущем году – в Земле Израиля. В этом году рабы, а в будущем году – свободные.

Закрывают мацу и наливают второй бокал вина. Присутствующие спрашивают: «Чем отличается...?»

Чем отличается эта ночь от всех остальных ночей?

Ведь во все ночи мы не обмакиваем еду в соленую воду, а в эту ночь – дважды?

Ведь во все ночи мы едим хамец и мацу, а в эту ночь – только мацу?

Ведь во все ночи мы едим любой овощ, а в эту ночь – только горькую зелень?

Ведь во все ночи мы кушаем сидя или облокотившись, а в эту ночь – только облокотившись?

Раскрывают мацу во время чтение гагады:

Рабами мы были у фараона в Египте, и вывел нас Господь, Бог наш, оттуда рукою сильной и мышцей простертой. И если бы Святой, благословен Он, не вывел наших отцов из Египта, то мы с детьми и внуками нашими были бы порабощены фараоном в Египте.



ואפילו כלנו חכמים, כלנו גבונים, כלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני ברק, והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: רבותינו, הגיע זמן קריאת שמע של שחרית.

אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדרשה בן זומא: שנאמר, למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך, ימי חייך – הנמים, כל ימי חייך – הלילות. וחכמים אומרים: ימי חייך – העולם הזה, כל ימי חייך – להביא לימות המשיח.

ברוך המקום, ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בנים דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

חכם מה הוא אומר. מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהינו אתכם. אף אתה אמור לו כהלכות הפסח: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן.

רשע מה הוא אומר. מה העבדה הזאת לכם. לכם – ולא לו. ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל כפר בעקר. ואף אתה הקהה את שניו ואמר לו: בעבור זה עשה

И хотя все мы мудры, все мы разумны, все мы зна-
токи Торы, всё равно на нас лежит обязанность
рассказывать об Исходе из Египта. И кто больше
расскажет, тому хвала.

Однажды раби Элизер, и раби Йеиошуа, и раби
Элазар бен Азарья, и раби Акива, и раби Тарфон,
восседая на Пасхальном Седере в Бней-Браке,
рассказывали об Исходе из Египта всю ночь, пока
не пришли их ученики и не сказали им: «Учите-
ля наши, настало время утренней молитвы Шма
Исраэль!»

Сказал раби Элазар бен Азарья: «Я как семидеся-
тилетний, но я не удостоился объяснить смысл
того, что об Исходе из Египта рассказывают по
ночам, пока бен Зома не растолковал этого. Как
сказано: "Дабы помнил ты день Исхода твоего из
земли Египетской во все дни жизни твоей". "Дни
жизни твоей" – это только дни, "все дни жизни
твоей" – также и ночи. Мудрецы толкуют иначе:
"Дни жизни твоей" – в этом мире, "все дни жизни
твоей" – и после прихода Машиаха».

Благословен Вездесущий. Благословен Он. Благословен
давший Тору народу Своему. Благословен Он. О четы-
рех сыновьях говорится в Торе: о мудром, нечестивом,
несмышленном и не умеющем задавать вопросы.

Мудрый о чем спрашивает? «Что это за свидетель-
ства, уставы и законы, которые заповедал вам Го-
сподь, Бог наш?» – Объясни ему все пасхальные
предписания вплоть до законов конца Седера:
что после афикомана ничего более не едят.

Нечестивый о чем спрашивает? «Что это за служ-
ба у вас?» – «У вас», а не у него! Исключая себя
из общины Израиля, он отвергает основы веры.
Так притупи ему зубы и скажи: «Ради этого

יְהוָה לִי בִצְאָתִי מִמִּצְרִים. לִי – וְלֹא לוֹ. אֵילּוּ הָיָה שָׁם,
לֹא הָיָה נִגָּאֵל.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר. מָה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֻזֶּק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

וְשֹׁאֵינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל – אֵת פֶּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעֶבְרַת זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
בִצְאָתִי מִמִּצְרַיִם. יָכוֹל מֵרָאשׁ חֲדָשׁ? תִּלְמוּד לוֹמַר:
בַּיּוֹם הַהוּא, אִי בַיּוֹם הַהוּא, יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם? תִּלְמוּד
לוֹמַר: בְּעֶבְרַת זֶה – בְּעֶבְרַת זֶה לֹא אָמַרְתִּי, אֲלֵא בְּשַׁעֲהַ
שֵׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנֹּחִים לְפָנֶיהָ.

מִתַּחֲלָה עוֹבְדֵי עֲבוֹדַת זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו
קָרְבָנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבֹדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל
כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֶבֶר הַנֶּהָר
יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאָבִי נֹחַר,
וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאָקַח אֵת אֲבִיכֶם אֵת אֲבִרָהָם
מֵעֶבֶר הַנֶּהָר וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבֶּה אֵת
נֹרְעוֹ וְאֶתֵּן לוֹ אֵת יִצְחָק, וְאֶתֵּן לְיִצְחָק אֵת יַעֲקֹב וְאֵת
עֵשָׂו. וְאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֵת הַר שְׁעִיר לְרִשְׁתָּהוּ, וַיַּעֲקֹב
וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרַיִם.

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְדוּשׁ
בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֵת הַקֶּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם
אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם,
יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה נִרְעָה בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעַבְדִּים

Господь совершил для меня при выходе моем из Египта». «Для меня», но не для него. Будь он там – не был бы освобожден.

Несмысленный о чем спрашивает? «Что это?» – Ты ему скажи: «Сильной рукой вывел нас Господь из Египта, из дома рабства».

А не умеющему спрашивать сам объясни, как сказано: «И скажи сыну твоему в тот день так – это ради того, что Господь совершил для меня при выходе моем из Египта». Может быть, об Исходе следовало бы рассказывать в начале месяца нисана? Но в Торе сказано: «В тот день». Если в тот день, то, может быть, в течение дня? Но ведь там сказано: «ради того», то есть когда перед тобой лежат маца и горькая зелень.

Вначале предки наши были идолопоклонниками, а теперь Всевышний приблизил нас к служению Себе, как сказано: «И сказал Йеһошуа всему народу: "Так сказал Господь, Бог Израиля: по ту сторону реки жили отцы ваши издавна, Терах, отец Авраама и Нахора, и служили идолам. А Я взял отца вашего Авраама из-за реки, и водил его по всей земле Ханаанской, и умножил потомство его, и дал ему Ицхака. Ицхаку Я дал Якова и Эйсава. И Я отдал в наследие Эйсаву гору Сеир, Яков же и сыны его спустились в Египет"».

Благословен хранящий Свое обещание Израиль, благословен Он. Ибо Святой высчитал, когда придет конец рабства, как Он и сказал Аврааму, отцу нашему, в завете между рассеченными жертвенными животными, как сказано: «И сказал он Аврааму: знай, пришельцами будут потомки твои в земле не своей, и поработят их,

וַעֲנוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
דָּן אֲנֹכִי וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל.

מכסה את המצות ומגביה את הכוס:

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ, שְׁלֹא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֲלֵא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

יניח הכוס מידו ויגלה את המצות:

צֵא וּלְמַד מֶה בִּקְשׁ לָבוֹן הָאֶרֶמִי לַעֲשׂוֹת לַיעֲקֹב אֲבִינוּ.
שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל הַזִּכְרִים וְלָבוֹן בִּקְשׁ לַעֲקוֹר
אֶת הַכֹּל, שִׁנְאַמֵּר: אֶרֶמִי אֲבָד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה
וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמַתִּי מַעֲט, וַיְהִי שָׁם לַגּוֹי גָּדוֹל, עַצוֹם וָרֹב.

וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה – אָנוּס עַל פִּי הַדְּבוּר. וַיִּגְרַשׁ שָׁם – מִלְּמַד
שְׁלֹא יֵרֶד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לַהֲשִׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֲלֵא לְגוֹר
שָׁם, שִׁנְאַמֵּר: וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרָעָה, לְגוֹר בְּאַרְץ בְּאֵנוּ, כִּי
אֵין מִרְעָה לְצֹאֵן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כִבֵּד הָרַעַב בְּאַרְץ
כְּנָעַן. וַעֲתָה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאַרְץ גִּשְׁן.

בְּמַתִּי מַעֲט – כְּמוֹ שִׁנְאַמֵּר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ
אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִמָּה, וַעֲתָה שְׁמֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

וַיְהִי שָׁם לַגּוֹי גָּדוֹל – מִלְּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים
שָׁם. לַגּוֹי גָּדוֹל, וְעַצוֹם – כְּמוֹ שִׁנְאַמֵּר: וּבְגֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמָאֵד מָאֵד, וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ
אֹתָם.

и будут угнетать их четыреста лет. Но и над народом, который их поработит, свершу Я суд, а потом они выйдут с большим достоянием».

Закрывают мацу, поднимают бокалы и продолжают:

И это то, что защищало отцов наших и нас, ведь не один только фараон хотел погубить нас, но в каждом поколении встают желающие нас погубить, но Святой, благословен Он, спасает нас от руки их.

Опускают бокалы на стол, раскрывают мацу и продолжают:

Иди и выучи, что хотел сделать Лаван-арамейнин Якову, отцу нашему. Фараон повелел истребить только мужчин, а Лаван стремился искоренить всё, как сказано: «Аrameянин – губитель отца моего. И спустился Яков в Египет, и проживал там как пришелец, с малым семейством, и стал там народом большим, и сильным, и многочисленным».

И спустился он в Египет, принужденный Божьим словом; слова «и проживал там» указывают, что Яков, отец наш, отправился в Египет, не чтобы укорениться там, а чтобы только пожить, как сказано: «И молвили они фараону: "Мы пришли пожить в этой стране, так как нет пастбища для мелкого скота рабов твоих, ибо тяжёл голод в земле Ханаанской. А теперь да поселятся рабы твои в земле Гошен"».

С горсткой людей, как сказано: «Количеством в семьдесят душ сошли отцы твои в Египет, а сейчас Господь, Бог твой, сделал тебя многочисленным, как звёзды небесные».

«И стал там народом большим». Видно, что сыны Израиля там выделялись.

«Народом большим и сильным», как сказано: «И сыны Израиля расплодились, и размножились, и возросли, и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та».

וְרַב – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: רַבָּה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְחַיֵּד, וְתַרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַעֲדֵי עַדְיִים, שְׂדֵים גִּלְגָּלִים וְשִׁעְרֵךְ צִמְחָה, וְאֵת עָרֶם וְעָרֶיהָ. וְאָעֲבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הִבֵּה נִתְחַכְמָה לוֹ כֹּן יִרְבֶּה, וְהִיָּה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחֶם בָּנוּ, וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

וַיַּעֲנוּנוּ – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְשִׁימוּ עָלָיו שְׂרֵי מָסִים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה. אֵת פֶּתֶם וְאֵת רַעְמִסֶּס.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָרָךְ.

וַנִּצְעַק אֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנֵינוּ וְאֵת עֲמָלְנוּ וְאֵת לַחֲצֵנוּ.

וַנִּצְעַק אֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בֵּימֵי הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֵל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קִלְנוֹ – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם, אֵת יִצְחָק וְאֵת יַעֲקֹב.

«И многочисленным», как сказано: «Быстрый рост, как полевому растению, Я даровал тебе. И ты множилась, росла и явилась в драгоценных украшениях; груди твои налились, волосы отрасли, но ты была нага и непокрыта». И еще сказано: «И проходил Я мимо тебя, и увидел: лежишь ты в крови своей. И сказал Я тебе: в крови своей живи! И сказал Я тебе: в крови своей живи!»

«И зло делали нам египтяне, и изнуряли нас, и возлагали на нас работу тяжкую».

«И зло делали нам египтяне», как сказано: «Давай перехитрим его, чтобы он не умножался, иначе, когда вспыхнет война, присоединится он к нашим врагам, и будет воевать против нас, и поднимется из этой страны».

«И изнуряли нас», как сказано: «И поставили над ним податных начальников, чтобы изнурять его тяжкими работами. И построил он фараону города-хранилища, Питом и Раамсес».

«И возлагали на нас работу тяжкую», как сказано: «И поработили египтяне сынов Израиля тяжким трудом».

«И возопили мы к Господу, Богу отцов наших, и Господь услышал голос наш, и увидел бедствие наше, и страдания наши, и угнетение наше».

«И возопили мы к Господу, Богу отцов наших», как сказано: «И было спустя долгое время: умер царь египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопили, и крик их от работы поднялся к Богу».

«И Господь услышал голос наш», как сказано: «И услышал Бог стенания их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Ицхаком и с Яковом».

וַיֵּרָא אֶת עֲנִיָּנוּ – זֶה הָיָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

וְאֵת עַמְלָנוּ – אֵלּוּ הַבָּנִים. כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּצּוּ פְּרַעֲה
לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל הַבֶּן הַיְּלֹד הַיָּאֲרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ וְכָל
הַבַּת תִּתְּיוֹן.

וְאֵת לַחֲצֵנוּ – זֶה הַדָּחַק, כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת
הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרִים לֹחֲצִים אֹתָם.

וַיּוֹצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה,
וּבִמְרָא גָדֹל, וּבְאֲתוֹת וּבִמִּפְתִּים.

וַיּוֹצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם – לֹא עַל יְדֵי מִלְחָמָה, וְלֹא עַל
יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֹא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַעֲבַרְתִּי בָאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּלִילָה הַזֶּה, וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲדָם
וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי
יְהוָה: וַעֲבַרְתִּי בָאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה – אֲנִי וְלֹא
מִלְחָמָה, וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם – אֲנִי וְלֹא
שָׂרָף, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים – אֲנִי וְלֹא
הַשְׁלִיחַ, אֲנִי יְהוָה – אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה – זֶה הַדָּבָר, כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה נָד יְהוָה הַיּוֹמָה
בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמָלִים,
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דָּבָר כְּבֵד מְאֹד.

וּבְזֹרַע נְטוּיָה – זֶה הַתֵּרֵב, כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַתֵּרֵב שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם.

«И увидел бедствие наше» – это отлучение от жен, как сказано: «И увидел Бог сынов Израиля, и принял Бог во внимание».

«И страдания наши» – это относительно сыновей, как сказано: «И приказал фараон всему своему народу так: всякого новорожденного сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых».

«И угнетение наше» – это сильный гнёт, как сказано: «И увидел я сильный гнёт, которым египтяне угнетают их».

«И вывел нас Господь из Египта рукою сильной и мышцей простертой, и ужасом великим, и знамениями, и чудесами».

«И вывел нас Господь из Египта» – не через ангела, не через сарафа и не через посланца, а сам Святой, благовостен Он, лично, как сказано: «Я пройду по земле Египетской в ту ночь, и поражу всякого первенца в земле Египетской от человека до скота, и над всеми богами египтян свершу суды; Я Господь». «Я пройду по земле Египетской в эту ночь» – Я, а не ангел; «и поражу всякого первенца в земле Египетской от человека до скота» – Я, а не сараф; «и над всеми богами египтян свершу суды» – Я, а не посланец; «Я Господь» – это Я, а не другой.

«Рукою сильной» – это мор, ибо сказано: «Вот рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на крупном и на мелком скоте, мор очень тяжкий».

«И мышцей простертой» – то есть мечом, как сказано: «И обнаженный меч в руке его, простертой над Иерусалимом».

ובמרא גדל – זו גלוי נְשִׁינָה, כְּמוֹ שְׁנֹאֲמַר: אוֹ הַנִּסָּה
אֱלֹהִים לְבֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאֵת
וּבְמוֹפְתִים, וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חֲזָקָה וּבְזִרְעַ נְטוּיָה,
וּבְמוֹרָאִים גְּדֻלִּים, כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

כשיתחיל ובאותות, יקח כוס היין בידו וישאר בידו עד רבי יהודה היה נותן בהם
סימנים:

ובאותות – זֶה הַמַּטָּה, כְּמוֹ שְׁנֹאֲמַר: וְאֵת הַמַּטָּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאֵתָת.
ובמפתים – זֶה הַדָּם, כְּמוֹ שְׁנֹאֲמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

נוהגין לישפוך לתוך כלי שבור שלושה שפיכות מן הכוס כשאומר דם, ואש, ותימרות
עשן:

דָּם. וְאֵשׁ. וְתִימְרוֹת עֵשֶׁן.

דָּבָר אַחֵר: בְּיַד חֲזָקָה – שְׁמַיִם, וּבְזִרְעַ נְטוּיָה – שְׁמַיִם,
וּבְמִלְחָמָה גְּדֻלָּה – שְׁמַיִם, וּבְאֵתָת – שְׁמַיִם, וּבְמִפְתִּים –
שְׁמַיִם. אֵלּוּ עֲשֹׂר מִפְּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל
הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלּוּ הֵן:

נוהגין לישפוך מעט מן הכוס באמירת כל מכה:

דָּם. צִפְרֹדַע. כְּנִים. עָרוֹב. דָּבָר. שְׁחִין. בָּרָד. אֲרָבָה.
חֲשָׁד. מַכַּת בְּכוֹרוֹת.

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים:

נוהגין לישפוך שלוש טפות מן הכוס באמירת דצ"ך. עד"ש. באח"ב.

דְּצ"ך. עַד"ש. בְּאַח"ב.

«И ужасом великим» – явное Божественное присутствие, как сказано: «Разве было еще когда-то, чтобы явилось божество взять себе народ из среды народов испытаниями, знамениями и чудесами, и войной, и рукою сильной, и мышцей простертой, и ужасами великими, как всё, что сделал для вас Господь ваш в Египте перед твоими глазами».

Когда ведущий Седера начинает говорить «и знамениями», берет бокал вина в руку. Произносятся последние, выделенные большими буквами слова следующего стиха, принято вылить три капли вина из бокала в пустой сосуд:

«И знамениями» – это жезлом, как сказано: «Жезл этот возьми в руку свою, чтобы им творить знамения».

«И чудесами» – это кровью, как сказано: «И дам я чудеса на небе и на земле: КРОВЬ, И ОГОНЬ, И СТОЛБЫ ДЫМА».

Другое толкование: «Рукою сильной» – две казни; «мышцей простертой» – две казни; «ужасом великим» – две казни; «знамениями» – две казни; «чудесами» – две казни. Вот они, те десять казней, которые Святой, благословен Он, навел на египтян в Египте:

Выливают десять капель вина в сосуд во время произнесения слов о десяти казнях:

Кровь. Жабы. Вши. Дикие звери. Мор. Нарывы. Град. Саранча. Мрак. Поражение первенцев.

Произносятся аббревиатуры «децах», «адаш», «беахав», выливают три капли из бокала в сосуд и опустошают бокал полностью, а вино из сосуда выливают в раковину.

**Раби Йехуда обозначил их аббревиатурами:
ДЕЦАХ, АДАШ, БЕАХАВ.**

וישפוך כוס, וישטוף כוס הסדר וימזגנו ביין שנית וימשיך בהגדה:

רבי יוסי הגלילי אומר: מניין אתה אומר שלקו המצרים במצרים עשר מפות ועל הים לקו תמשים מפות. במצרים מה הוא אומר. ויאמרו התרטמים אל פרעה: אצבע אלהים הוא, ועל הים מה הוא אומר. ויֵרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בַּמִּצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְהוָה, וַיֹּאמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוֹ. כִּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבָּע. עֲשֹׂר מִפּוֹת. אָמַר מַעֲתָה: בַּמִּצְרַיִם לָקוּ עֲשֹׂר מִפּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ תַּמְשִׁים מִפּוֹת.

רבי אליעזר אומר: מניין שכל מפה ומפה שֶׁהִבִּיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִים הִיָּתָה שֶׁל אַרְבַּע מִפּוֹת. שָׁנָאֵמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְנָעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים. עֲבָרָה – אַחַת, וְנָעַם – שְׁתֵּים, וְצָרָה – שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים – אַרְבַּע. אָמַר מַעֲתָה: בַּמִּצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מִפּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאֲתֵים מִפּוֹת.

רבי עקיבא אומר: מניין שכל מפה ומפה שֶׁהִבִּיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִים הִיָּתָה שֶׁל תַּמֵּשׁ מִפּוֹת. שָׁנָאֵמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְנָעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ – אַחַת, עֲבָרָה – שְׁתֵּים, וְנָעַם – שְׁלֹשׁ, וְצָרָה – אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים – תַּמֵּשׁ. אָמַר מַעֲתָה: בַּמִּצְרַיִם לָקוּ תַּמְשִׁים מִפּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ תַּמְשִׁים וּמֵאֲתֵים מִפּוֹת.

Моют бокал, наливают вино и продолжают рассказ:

Раби Йоси ха-Глили сказал: «Откуда следует, что в Египте египтяне были поражены десятью казнями, а на море они были поражены пятьюдесятью казнями? О Египте говорится: "И сказали чародеи фараону: "Это перст Божий", а о море сказано: "И увидел Израиль руку великую, которую показал Господь в Египте, и убоялся народ Господа, и поверил Господу и Его рабу Моше"». Отсюда заключаем, что в Египте их постигли десять казней, а на море – пятьдесят.

Раби Элизер сказал: «Откуда следует, что каждая казнь, которую наслал Святой, благословен Он, на египтян в Египте, состояла из четырех напастей? Как сказано: "Наслал Он на них пыл гнева Своего, ярость, и негодование, и бедствие, и нашествие злых посланцев". "Ярость" – одна, "негодование" – две, "бедствие" – три, "нашествие злых посланцев" – четыре». Отсюда заключаем: в Египте их постигло сорок казней, а на море их постигло двести казней.

Раби Акива сказал: «Откуда следует, что каждая казнь, которую наслал Святой, благословен Он, на египтян в Египте, состояла из пяти напастей? Как сказано: "Наслал Он на них пыл гнева Своего, ярость, и негодование, и бедствие, и нашествие злых посланцев". "Пыл гнева Своего" – одна, "ярость" – две, "негодование" – три, "бедствие" – четыре, "нашествие злых посланцев" – пять». Отсюда заключаем: в Египте их постигло пятьдесят казней, а на море – двести пятьдесят.

כִּמְהָ מַעֲלֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

אלו הוציאנו ממצרים ולא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, דִּינוּ.
אלו עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, ולא עָשָׂה בִּאלֹהֵיהֶם, דִּינוּ.
אלו עָשָׂה בִּאלֹהֵיהֶם, ולא הִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, דִּינוּ.
אלו הִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, ולא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, דִּינוּ.
אלו נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, ולא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, דִּינוּ.
אלו קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, ולא הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה, דִּינוּ.
אלו הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה, ולא שָׁקַע צָרְנוּ בְּתוֹכוֹ, דִּינוּ.
אלו שָׁקַע צָרְנוּ בְּתוֹכוֹ, ולא סָפַק צָרְפָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, דִּינוּ.
אלו סָפַק צָרְפָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, ולא הָאֵכִילָנוּ אֶת הַמָּן, דִּינוּ.
אלו הָאֵכִילָנוּ אֶת הַמָּן, ולא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, דִּינוּ.
אלו נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, ולא קָרְבָנוּ לִפְנֵי הָרַם סִינִי, דִּינוּ.
אלו קָרְבָנוּ לִפְנֵי הָרַם סִינִי, ולא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דִּינוּ.
אלו נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, ולא הִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל, דִּינוּ.
אלו הִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל, ולא בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה, דִּינוּ.

**עַל אַחַת, כִּמְהָ וְכִמְהָ, טוֹבָה כְּפוּלָה וּמִכְפֹּלֶת
לְמָקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָּהֶם
שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בִּאלֹהֵיהֶם, וְהִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,
וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהִעֲבִירָנוּ
בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה, וְשָׁקַע צָרְנוּ בְּתוֹכוֹ, וְסָפַק**

Сколько благодеяний сотворил для нас Всевышний!

Если бы Он вывел нас из Египта, но не судил бы их, нам было бы достаточно.

Если бы Он свершил суды над ними, но не над их богами, – нам было бы достаточно.

Если бы Он судил их богов, но не умертвил бы их первенцев, – нам было бы достаточно.

Если бы Он умертвил их первенцев, но не отдал бы нам их богатства, – нам было бы достаточно.

Если бы Он передал нам их богатства, но не рассёк бы перед нами море, – нам было бы достаточно.

Если бы Он рассёк перед нами море, но не провел бы нас по нему, как по суше, – нам было бы достаточно.

Если бы Он провел нас по нему, как по суше, но не пустил бы ко дну наших врагов, – нам было бы достаточно.

Если бы Он пустил ко дну наших врагов, но не удовлетворял бы наши нужды в пустыне сорок лет, – нам было бы достаточно.

Если бы Он удовлетворял наши нужды в пустыне сорок лет, но не питал бы нас маном небесным, – нам было бы достаточно.

Если бы Он питал нас маном небесным, но не дал бы нам субботу, – нам было бы достаточно.

Если бы Он дал нам субботу, но не приблизил бы нас к горе Синай, – нам было бы достаточно.

Если бы Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в страну Израиля, – нам было бы достаточно.

Если бы Он ввел нас в страну Израиля, но не построил бы для нас Храм, – нам было бы достаточно.

Как же велика милость Всевышнего к нам: Он вывел нас из Египта, и свершил суды над египтянами и их богами, и умертвил их первенцев, и отдал нам их богатства, и рассёк перед нами море, и провел нас по нему, как по суше, и пустил ко дну наших врагов, и удовлетворял

צָרְפָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן, וְנָתַן
לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת, וְקָרְבָנוּ לִפְנֵי ה' סִינִי, וְנָתַן לָנוּ אֶת
הַתּוֹרָה, וְהַכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית
הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ
בַּפֶּסַח, לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן: פֶּסַח. מִצָּה. וּמָרוֹר.

כשיאמר פסח יסתכל בזרוע שבקערה:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה
קֵיִם, עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בַּמִּצָּרִים, שְׁנֵאמַר: וְאִמְרַתֶּם זִבְחַ
פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּמִּצָּרִים בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד
הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

יגביה המצה הפרוסה ויראנה למסובים, ויאמר:

מִצָּה זֹאת שָׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא
הִסְפִּיק בְּצַקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שְׁנִגְלָה
עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,
וּגְאֻלָּם, שְׁנֵאמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבָּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמֶה, וְגַם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

יגביה המרור ויראנה למסובים, ויאמר:

מָרוֹר זֶה שָׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמָּרְרוּ
הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בַּמִּצָּרִים, שְׁנֵאמַר:

наши нужды в пустыне сорок лет, и питал нас маном небесным, и дал нам субботу, и приблизил нас к горе Синай, и дал нам Тору, и ввел нас в страну Израиля, и построил для нас Храм для очищения от всех грехов наших.

Рабан Гамлиэль, бывало, говорил: «Тот не исполнил заповедь, кто в Песах не упомянул о следующих трех вещах – о пасхальном агнце, опресноках и горькой зелени»: ПЕСАХ, МАЦА, МАРОР.

Перед прочтением из следующего текста слова «Песах» надо посмотреть на жареную куриную ножку, которая лежит на подносе:

Песах – пасхальная жертва, которую ели наши предки во времена, когда стоял Храм, – в память о чем? В память о том, что Святой, благословен Он, миновал дома наших предков в Египте, как сказано: «И скажете: эта жертва пасхальная Господу, который миновал дома сынов Израиля в Египте, когда Он поражал египтян, а наши дома спас. И поклонился народ, и пал ниц».

Ведущий Седера приподнимает среднюю разломленную мацу, показывает присутствующим и говорит:

Почему мы кушаем мацу? Потому, что не успело закваситься тесто наших предков, когда явился перед ними Царь царей, Святой, благословен Он, и освободил их, как сказано: «И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, лепешки опресноки, потому что оно еще не заквасилось, так как были изгнаны из Египта, и не могли медлить, и даже припасов не приготовили себе».

Ведущий Седера указывает на горькую зелень и говорит:

Почему мы кушаем горькую зелень? Потому, что египтяне сделали горькой жизнь предков наших в Египте. Как сказано:

וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בַּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בַּפָּרָד.

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חִיב אָדָם לְהִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֹאמֵר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בַּצֹּאתִי מִמִּצְרַיִם. שְׂלֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבָד גָּעַל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אַף אוֹתֵנוּ גָעַל עִמָּהֶם, שְׁנֹאמֵר: וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֹתֵנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּע לְאַבְתָּנוּ.

יכסה המצות ויאחזו הכוס בידו, ואומר עד גאל ישראל:

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חִיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, וּלְקַלֵּס לָמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְתָּנוּ וּלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה: הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבֹדוֹת לְחֵרוֹת, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֻלָּה, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וְנֹאמֵר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מְעֻלָּה וְעַד-עוֹלָם: מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ, מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רֵם עַל-כָּל-גּוֹיִם, יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי פִיהָּ אֱלֹהֵינוּ, הַמְּגַבִּיחַ לְשִׁבְתָּ: הַמְּשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲסָר דָּל, מַאֲשֵׁפֵת נְרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים, עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֶקְרֵת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שִׁמְחָה, הַלְלוּיָהּ:

«И сделали горькой их жизнь трудом тяжким над глиной и кирпичами и всяким трудом в поле, всякой работой, к которой принуждали их с жестокостью».

В каждом поколении человек обязан рассматривать себя, как будто он сам вышел из Египта, как сказано: «И скажи сыну твоему в тот день так – это ради того, что Господь совершил для меня при выходе моем из Египта». Не только наших предков освободил Святой, благословен Он, – и нас также освободил вместе с ними, как сказано: «И нас Он вывел оттуда, чтобы повести нас и дать нам землю, о которой Он дал клятву нашим предкам».

Ведущий Седера закрывает мацу, поднимают бокалы и произносят:

Поэтому мы обязаны благодарить, прославлять, восхвалять, славословить, превозносить, чтить, благословлять и возвеличивать Того, Кто сделал для предков наших и для нас все эти чудеса: вывел нас из рабства на свободу, из скорби – к радости, из траура – к празднику, из тьмы – к великому свету, из порабощения – к вызволению, и да провозгласим пред Ним: славьте Бога!

Славьте Бога! Воздайте хвалу, рабы Господа, воздайте хвалу Имени Господа! Да будет благословенно Имя Господа – отныне и вовеки! От (стран) восхода солнца до (стран) заката его – прославлено Имя Господа. Возвышен над всеми народами Господь; над небесами Слава Его. Кто, подобно Господу, Богу нашему, пребывает столь высоко и видит всё, что внизу: и на небесах, и на земле?! Он из грязи поднимает бедного, из мусорной кучи возносит нищего, чтобы посадить с вельможами, со знатью народа Своего. Превращает бесплодную хозяйку дома в мать, радующуюся детям своим! Славьте Бога!

בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מַעַם לַעֲזִי: הִיָּתָה
 יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו: הֵיִם רָאָה וַיִּנָּס,
 הִנְרָדָן יֹסֵב לְאַחֹר: הֶהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת
 כְּבָנִי-צֶאֱנָן: מָה-לָּךְ הֵיִם כִּי תִנוּס, הִנְרָדָן תִּסָּב לְאַחֹר:
 הֶהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת כְּבָנִי-צֶאֱנָן: מִלִּפְנֵי
 אֲדֹנָן חֹלִי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הֵהָפְכִי הַצּוֹר
 אֲגָם-מַיִם, תִּלְמִישׁ לַמַּעֲיָנוּ-מַיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ
 וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהַגִּיעָנוּ הַלֵּילָה הַזֶּה
 לֶאֱכֹל בּוֹ מִצֶּה וּמִרֹר. כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 יַגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ
 לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים בְּבִגְדֵי עִירָה וְשִׂשְׂיִם בַּעֲבוּדָתָךְ.
 וְנֹאכַל שָׂם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפִּסְחִים אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם
 עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לָּךְ שִׁיר חֲדָשׁ עַל
 גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאֵל
 יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹתִים אֶת הַכּוֹס בְּהִסָּבָה:

רַחֲמֵה

נוֹטְלִים אֶת הַיָּדִים וּמְבַרְכִּים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל גְּטִילַת יָדִים.

По выходе Израиля из Египта, дома Якова – от народа варварского, Иудея стала святыней Его, Израиль – Его царством. Как увидело это море – убежало, Иордан – повернул назад! Горы начали скакать, словно бараны, холмы – будто ягнята! Море, почему ты бежишь? Иордан, почему поворачиваешь вспять? Почему, горы, скачете вы, словно бараны? Вы, холмы, – будто ягнята?.. Пред Владыкой танцуй, земля, – пред Богом Якова, превращающим скалу в озеро, кремён – в источник вод!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, который вызволил нас и наших предков из Египта и довел нас до этой ночи, чтобы вкушать мацу и горькую зелень. Так доведет нас Господь, Бог наш и Бог отцов наших, и до других праздников и торжественных дней, грядущих нам навстречу с миром. Будем радоваться строительству города Твоего, веселиться на службе в Храме. Там будем вкушать от закланий и пасхальных жертв, чья кровь коснется стены жертвенника Тебе в угоду. И возблагодарим Тебя новой песней за свое избавление и искупление душ наших. Благословен Ты, Господь, спасший Израиль.

Пьют второй бокал, облокотившись на левую сторону.

РАХЦА

Участники Седера делают омовение рук (нетилат ядаим) и говорят благословение:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам совершать омовение рук.

מוציא מצה

יקח המצות בסדר שהניחן, הפרוסה בין שתי השלמות, ויאחז שלשתן בידו ויברך המוציא, ואחר שברך המוציא, יניח מידייו את התחתונה, ויברך על אכילת מצה על השלמה והפרוסה. אחר כך יבצע כזית מן העליונה השלמה וכזית שני מן הפרוסה, ויטבלם במלח ויאכלם בהסבה שני הזיתים:

עֲיִנִּי-כָל אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ, פֹּתֵחַ אֶת-יָדְךָ, וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה.

מרור

כל אחד מהמסבים יקח כזית מרור ומטבלו בחרוסת, חוזר ומנער החרוסת, מברך ואוכל בלי הסבה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

МОЦИ МАЦА

Ведущий Седера поднимает три мацы, лежащие перед ним, разломленную между целых, и благословляет ha-моци.

После благословения Извлекающему (ha-моци) хлеб из земли ведущий Седера нижнюю мацу опускает на стол, оставляет в руках верхнюю и среднюю мацу и благословляет на вкушение мацы (аль ахилат маца), потом макает ее в соль и кушает с верхней и средней мацы по 27 граммов, облокотившись на левую сторону:

Глаза всех к Тебе устремлены, и Ты даешь им пищу во время. Ты открываешь руку Свою и щедро насыщаешь всё живое.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, извлекающий хлеб из земли.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам вкушать мацу.

МАРОР

Каждый участник Седера берет по 27 граммов горькой зелени, обмакивает в харосет, потом потряхивает зелень от харосета, благословляет и кушает, не облачиваясь:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам вкушать горькую зелень.

כורך

כל אחד מהמסבים לוקח כזית מן המצה השלישית עם כזית מרור וכורכים יחד, ויטבלם בחרוסת, ואוכלים בהסבה ובלי ברכה. לפני אכלו אומר:

**מצה ומרור בלא ברכה, זכר למקדש, בְּיָמֵינוּ יִחַדֵּשׁ.
כָּהֵל הַזֶּה שֶׁהָיָה כּוֹרְכוֹ וְאוֹכְלוֹ בְּבֵת אֶחָד. לְקַיֵּם מַה
שֶׁנֶּאֱמַר עַל מִצּוֹת וּמִרְרִים יֵאָכְלוּהוּ.**

שלחן עורך

יש נוהגים לאכול תחלה ביצים מבשלות, וקודם שיאכלנה יאמר:

זכר לקרבן חגיגה

אוכלים ושותים הסעודה הערוכה. ולא יאכל יותר מדי, שלא תהיה עליו אכילת אפיקומן אכילה גסה:

צפון

אחר גמר הסעדה לוקח כל אחד מהמסבים כזית מהמצה שהיתה צפונה לאפיקומן ואוכל ממנה כזית בהסבה. וצריך לאכלה קדם חצות הלילה. וקודם שיאכלנו יאמר:

זכר לקרבן פסח הנאכל על השבע:



КОРЕХ



От нижней мацы ведущий Седера раздает всем участникам по два кусочка, между которыми кладут горькую зелень (некоторые также кладут немного тертого хрена), и обмакивают в харосет, и кушают, облокотившись на левую сторону, и, перед тем, как кушать, произносят:

Маца и горькая зелень, не говоря благословения, – в память о Храме, чтобы он был отстроен в наши дни. По обычаю нилеля, который складывал мясо пасхальной жертвы, мацу и горькую зелень и съедал их вместе, чтобы выполнить сказанное в Торе: «С мацой и горькой зеленью кушайте его».



ШУЛЬХАН ОРЕХ



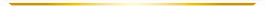
В некоторых общинах принято сначала кушать вареное яйцо, и, перед тем, как кушать, произносят:

«В память о жертвоприношении Хагига».

Начинают кушать и пить в радости, но сильно наедаться нельзя, так как в конце трапезы еще нужно будет съесть спрятанную часть разломленной мацы (афикоман).



ЦАФУН



После окончания трапезы каждый участник берет кусок из разломленной мацы (афикоман), который спрятали, и надо скушать как минимум 27 граммов, облокотившись на левую сторону, до полуночи. Перед тем, как кушать, произносят:

«В память о жертве Песах, которую кушали на сытый желудок».

ברך

יטול מים אחרונים, ומוזגים כוס שלישי ומברכין ברכת המזון:

סדר ברכת המזון

לשם יחוד קדשא בריהוּהוּא ושכינתהּ, בדחילו ורחימו ורחימו ודחילו, ליחדא שם יידי וְהִיא בְּנֵאִיו וְהִיא בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הֵנָּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לִקְנֹם מַצּוֹת עֲשֵׂה דְאוּרִימָא לְבָרַךְ בְּרַכַּת הַמְּזוֹן, כְּפָתוּב בַּתּוֹרָה; וְאֶכְלֶמ וְשִׁכְעֶמ, וּבִרְכַּת אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: וְנַעֲלֶה לְפָנֶיךָ כָּאֱלוּ כִנְגֻנוּ בְּכָל־הַכְּנֻנוֹת הָרְאוּיוֹת לְכִנּוּ בְּאַרְבַּע בְּרָכוֹת אֱלוּ שֶׁל הַמְּזוֹן.

ויהי נעם אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּנְנָה: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

לְמַנְצָח בְּגִינַת, מְזִמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחְנְנוּ וּיְבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו אֲתָנוּ סְלָה: לְדַעַת בְּאָרֶץ צִרְיָה, בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים (יְפִסִּיק מַעַט) אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם: יִשְׁמְחוּ וּיִרְנְנוּ לְאֻמִּים, כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל, וּלְאֻמִּים בְּאָרֶץ תִּנְחֶם סְלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים (יְפִסִּיק מַעַט) אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם: אָרֶץ נִתְּנָה וּבִילָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וְיִירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ:

אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי: סוּף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמַע, אֶת־הָאֱלֹהִים יֵרָא וְאֶת־מִצּוֹתָיו שְׁמוֹר, כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

БАРЕХ

*Делают омовение кончиков пальцев (маим ахароним).
Наливают третий бокал вина, приподнимают и читают
биркат ха-мазон.*

БИРКАТ ҺА-МАЗОН

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля: вот, мы собираемся выполнить повелительную заповедь из Торы – произнести благословение после трапезы, как написано в Торе: «И будешь есть, и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе». И пусть мое служение будет пред Тобой, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в полной мере настроиться на исполнение заповеди о четырех благословениях трапезы.

И да будет благоволять Господь, Бог наш, к нам и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. *(Дважды)*

Руководителю: на негинот. Псалом. Песнь. Пусть помилует нас Бог и благословит нас, явит нам светлое лицо Свое, сзла! Чтобы знали на земле путь Твой, среди всех народов – спасение Твое. Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы. Радоваться и ликовать будут народы, ибо Ты судишь народы справедливо и племена на земле наставляешь. Сзла! Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы. Земля дала урожай свой; благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и благоговеть будут пред Ним все концы земли.

Благословлю Господа во всякий час, всегда хвала Ему на устах моих. Послушаем всему заключение: Бога бойся и соблюдай Его Заветы, потому что в этом – весь человек.

**הב לן ונברך למלכא עלאה קדישא, ברשות
מלכא עלאה קדישא,**

בשבת: וברשות שבת מלכא,

וברשות מורי ורבותי. (המסובין עונים): שמים.

המזמן: נברך (כשיש עשרה מוסיף: אלהינו) שאכלנו משלו.

המסובים והמזמן: **ברוך (כשיש עשרה מוסיפים: אלהינו) שאכלנו
משלו, ובטובו חיינו.**

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, האל הַזֶּן אותנו
ואת־העולם כלו בטובו, בַּחַן, בַּחֶסֶד, בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים
רבים. נתן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבְטוֹבוֹ
הַגָּדוֹל תַּמִּיד לֹא־חָסַר לָנוּ, וְאֵל יָחֵסֵר לָנוּ מִזֶּזֶן תַּמִּיד
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמַפְרִיֵּס לִפְלִי, וְשִׁלַּחְנוּ עָרוּךְ
לִפְלִי, וְהִתְקִין מַחֲיָה וּמִזֶּזֶן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא,
בְּרַחֲמָיו וּבִרְבַּב חֶסֶדָיו, כְּאָמֹר: פֹּתַח אֶת־יָדָךְ,
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֶּן אֶת־
הַכֹּל.

נוֹדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל־שֶׁהַגָּתַלְתָּ לָאֲבוֹתֵינוּ – אֶרֶץ
חֲמֻדָּה, טוֹבָה וְרַחֲבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, חַיִּים וּמִזֶּזֶן, עַל־
שֶׁהוֹצַאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים,

Хвалу Господу произносят уста мои, и всё живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовеки. Славьте Бога! И сказал Он мне: «Это стол, что пред Господом».

Если в трапезе участвуют не менее троих мужчин, произносят:

Давайте благословим Царя, Всевышнего, Святого. С соизволения Царя, Высшего, Святого.

(В субботу добавляют: и с соизволения царицы-субботы.)
С соизволения вашего. *(Присутствующие отвечают: Небеса!)*

Ведущий Седера: Благословим Того *(если благословляющих мужчин десять или более: Бога нашего),* Чью пищу мы ели!

Участвующие и ведущий Седера: Благословен Тот *(если благословляющих мужчин десять или более: Бог наш),* Чью пищу мы ели и благами Которого мы живем!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Бог, Который дает пищу нам и всему миру Его. В Своей доброте, милости, благодати, щедрости и милосердии великом Он дает пищу всему живому, ибо милость Его навечно. И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда; потому что Бог насыщающий и дающий пропитание всем, и стол Его накрыт для каждого, и приготовлены пропитание и пища для всех творений Его, которых сотворил Он в милосердии Своем и в великой милости Своей, как сказано: «Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь всё живое». Благословен Ты, Господь, питающий всех.

Благодарим Тебя, Господь, Бог наш, за то, что дал Ты в наследственный удел отцам нашим землю желанную, прекрасную и просторную, за Завет и Тору, жизнь и пищу. За то, что Ты вывел нас из земли Египетской, и освободил нас из дома рабства,

וְעַל־בְּרִיתָךְ שְׁחַתְמָת בְּבִשְׁרֵנוּ, וְעַל־תּוֹרָתְךָ שְׁלֹמֵדָתֵנוּ,
וְעַל־חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שְׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל־יְחִיִּים שְׁחֹנְנָתֵנוּ,
וְעַל־הַמְּזוֹן שְׁאַתָּה זֶן וּמַפְרִיֵּס אוֹתָנוּ.

עַל־הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אֶת־
שְׁמֶךָ, פָּאֵמֹר; וְאֶכְלֶתָּ וּשְׁבַעְתָּ, וּבִרְכָתָ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ, עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַמְּזוֹן.

רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וְעַל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל־
יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל־הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל־
הַיְכָלְךָ, וְעַל־מַעֲוֹנֶךָ, וְעַל־דְּבִירְךָ, וְעַל־הַבַּיִת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ שְׁנִקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אָבִינוּ – רַעֲנוּ, זִוְנֵנוּ,
פְּרַנְסֵנוּ, כִּלְכְּלֵנוּ, הַרְוִיחֵנוּ, הַרְנוּחַ לָנוּ מִהֲרָה מִכָּל־
צָרוֹתֵינוּ, וְנָא, אֵל־תַּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִיַּדֵּי מַתָּנוֹת
בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִיַּדֵּי הַלֹּאֲתָם, אֲלֵא לִיַּדְךָ הַמְּלַאָּה
וְהַרְחֵבָהּ, הַעֲשִׂיָּהּ וְהַפְּתוּחָהּ. יְהִי רְצוֹן שְׁלֹא נִבּוֹשׁ
בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם הַבָּא, וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד
מְשִׁיחְךָ – תַּחְזִירָנָה לְמַקּוֹמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

בשבת מוסיפים:

רָצָה וְהִסְלִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, הַשְּׁבֶת
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלִּפְנֶיךָ, נִשְׁבֶּת בּוֹ, וְנִגְנוֹס
בּוֹ, וְנִתְעַנֵּג בּוֹ, כְּמִצְוַת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ, וְאֵל־תַּהֲיִ צָרָה וְגִגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ,

и запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой, и за Тору Твою, которой Ты учишь нас, и за законы воли Твоей, которые Ты сообщил нам, за жизнь, что Ты дал нам, и за пищу, которую ты даешь и обеспечиваешь нас пропитанием.

За всё это, Господь, Бог наш, мы благодарим Тебя и благословляем Имя Твое, как сказано: «И будешь есть и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе». Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.

Сжался, Господь, Бог наш, над нами и над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над горой Сион, местом обитания Славы Твоей, и над Храмом Твоим, и над обиталищем Твоим, и над святилищем Твоим, и над великим и святым Домом, который называется по Имени Твоему. Отец наш, будь нашим Пастырем и поддерживай нас, чтобы были у нас пропитание и достаток, и дай скорее отдых нам от всех бедствий наших, чтобы не нуждались мы в благодеяниях и одолжениях людских – но только в Твоей руке, полной и щедрой, изобильной и открытой. Да будет воля Твоя, чтобы не были мы пристыжены в этом мире, и не были смущены в мире грядущем, и царство дома Давида, помазанника Твоего, возврати на место его вскорости, в наши дни.

В субботу добавляют:

Укрепи нас, Господь, Бог наш, в выполнении заповедей Твоих и в заповеди дня седьмого – субботы – великого и святого. Ведь день этот велик и свят пред Тобой, прекратим работу, и отдохнем, и насладимся в этот день согласно заповедям воли Твоей. И не будет никакой горести и беды в день отдыха нашего;

והראנו בנחמת ציון במהרה בימינו, כי אתה הוא בעל הנחמות. וגם
שאכלנו ושתינו – חרפן ביתך הגדול והקדוש לא שכתנו, אל-
תשכתנו לנצח ואל-תנחנו לעד, כי אל מלך גדול וקדוש אתה.

**אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא, ויגיע, ויראה,
וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר, זכרוננו וזכרון
אבותינו, זכרון ירושלים עירך, וזכרון משיח בן-דוד
עבדך, וזכרון כל-עמך בית-ישראל, לפניה, לפליטה,
לטובה, לחן, לחסד ולרחמים, לחיים טובים ולשלום,
ביום חג המצות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה,**

**לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהיה אלהינו בו
לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים
טובים. בדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, וחסל ורחם
עלינו, והושיענו, כי אליך ענינו, כי אל מלך חנון
ורחום אתה.**

**ותבנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך
אתה יהוה, בונה ירושלים. (ויאמר בלחש: אמן).**

אם טעה ולא אמר יעלה ויבא או רצה והחליצנו בשבת ונזכר קודם ברכת "הטוב
והמטיב" יאמר ברכה זו:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר נתן (בשבת: שבתות
למנוחה לעמו) ישראל באהבה, לאות ולברית (ו) ימים טובים לששון
ולשמחה את-יום חג המצות הזה, את יום טוב מקרא קדש הזה. ברוך
אתה יהוה מקדש (בשבת: השבת ו) ישראל והזמנים.

и дай нам узреть утешение Сиона вскорости, в наши дни, ибо Ты – Властелин утешений. И также, хоть мы ели и пили, разрушение Дома Твоего великого и святого не забыли. Не забывай нас никогда и не пренебрегай нами вовеки, ибо Бог, Царь великий и святой Ты.

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется, и дойдет до Тебя, и будет замечена, и благосклонно принята, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день праздника мацы, в день йом тов святого праздника этого, смилуйся в этот день над нами и спаси нас.

Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам, и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И отстрой Иерусалим, город святой, в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, строящий Иерусалим. (Шепотом: Амен!)

Забывший произнести «Яале вевяво» или «реце» в субботу говорит:

Благословен (Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной), давший (субботы для отдохновения народу своему, Израилю, – по любви, как знак и Завет, и) праздники для радости и веселья, йом тов праздника мацы, в день святого праздника. Благословен Ты, Господь, освящающий (субботы и) Израиль и времена.



ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, האל אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל-יום ויום הוא מטיב לנו, הוא מטיב לנו, הוא ייטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד — חן וחסד, ורחמים, ורח וחסד, ורח וחסד, ורח וחסד. (עונים: אמן).

הרחמן הוא ישתבח על-פסא כבודו. הרחמן הוא ישתבח בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח בנו לדר דורים. הרחמן הוא קרן לעמו ירים. הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים. הרחמן הוא יפרנסנו — בכבוד ולא בבזוי, בנחת ולא בצער, ברוח ולא בצמצום. הרחמן הוא יתן שלום בינינו. הרחמן הוא ישלח ברכה, רוחה והצלחה, בכל-מעשה ידינו. הרחמן הוא יצליח את-דרכינו. הרחמן הוא ישבר על גלות מהרה מעל-צוארנו. הרחמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ירפאנו רפואה שלמה — רפואת הנפש ורפואת הגוף. הרחמן הוא יפתח לנו את-ידו הרחבה והמלאה. הרחמן הוא יברך כל-אחד ואחד ממנו בשמו הגדול, כמו שנתברכו אבותינו — אברהם, יצחק ויעקב — בכל, מכל, כל, כן יברך אותנו יחד ברכה שלמה, וכן יהי רצון ונאמר אמן. הרחמן הוא יפרש עלינו סבת שלומו.

הרחמן הוא יגמלנו יום שכלו טוב.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, вовеки, Бог, Отец наш, Царь наш, Всемогущий наш, Создатель наш, Избавитель, Святой наш, Святой Якова, Пастырь наш, Пастырь Израиля; Царь благой и дарующий благо всем. Во всякий день Он делал, Он делает и Он будет делать нам благо; Он воздавал, воздаёт и будет воздавать нам добром во веки вечные – милостью, и благодеянием, и милосердием, и щедростью, и спасением, и всяким благом. (Отвечают: Амен!)

Милосердный, Он будет восхвален на престоле Славы Его. Милосердный, Он будет восхвален на небе и на земле. Милосердный, да будет Он восхваляем всеми поколениями. Милосердный, Он славу народа Своего возвысит. Милосердный, да будет Он прославляем среди нас всегда и навечно. Милосердный, Он даст нам добывать пропитание с достоинством и без унижений, с удовольствием и без страданий, щедро и без недостатка. Милосердный, Он установит мир между нами. Милосердный, он пошлет благословение, простор и удачу всем деяниям рук наших. Милосердный, Он сделает удачными пути наши. Милосердный, Он снимет ярмо изгнания вскорости с шеи нашей. Милосердный, Он поведет вскорости нас, воспрянувших, в страну нашу. Милосердный, Он исцелит нас исцелением полным – исцелением души и исцелением тела. Милосердный, Он раскроет нам руку Свою, щедрую и полную. Милосердный, Он благословит всех и каждого Именем Своим великим, подобно тому, как были благословлены праотцы наши, Авраам, Ицхак и Яков, – так благослови нас всех вместе полным благословением, и да будет воля Твоя, и скажем: Амен! Милосердный, Он раскинет над нами шатер мира Своего.

Милосердный, Он даст нам в наследие день, который весь как праздник.

בשבת: הַרְחֵמֶן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שְׁפִלוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לַחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

**הַרְחֵמֶן הוּא יַשַּׁע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ, וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל־פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נִחַטָּא. וְיִהְיוּ כָל־מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם
שְׁמִים.**

המתארח יברך את בעל הבית:

הַרְחֵמֶן הוּא יְבָרֵךְ אֶת־הַשְּׁלֶחֶן הַזֶּה שְׂאֻכְלָנוּ עָלָיו, וַיְסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדוֹ
עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשֶׁלַּחֲנוּ שֶׁל אַבְרָהָם אַבִּינוּ, כְּל־רַעַב – מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל, וְכִל־
צָמָא – מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה, וְאַל־יִחַסֵּר מִמֶּנּוּ כָּל־טוֹב לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.
הַרְחֵמֶן הוּא יְבָרֵךְ אֶת־בַּעַל הַבֵּית הַזֶּה וּבַעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת, הוּא וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ, בְּבָנִים שְׂיִחְיוּ וּבְנָכְסִים שְׂיִרְבּוּ, בָּרֵךְ יִהְיֶה חֵילוֹ
וּפְעָלָיו יִדְּיוֹ תִרְצֶה, וְיִהְיוּ נָכְסָיו וּנְכֻסָּיו מְצֻלָּחִים וְקָרוֹבִים לְעִיר, וְאַל־
יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו וְלֹא לְפָנֵינוּ שׁוֹם דְּבַר חֲטָא וְהַרְהוּר עוֹן, שֶׁשׁ וְשִׁמְשׁ כָּל־
הַיָּמִים, בְּעֶשֶׂר וּבָבוֹד, מַעֲמָה וְעַד עוֹלָם, לֹא יָבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא
יָכֹלם לְעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן כֵּן יִהְיֶה רָצוֹן.

**הַרְחֵמֶן הוּא יַחַיֵּינוּ וַיַּצִּילֵנוּ וַיַּקְרֵבֵנוּ לַיָּמֹת הַמְּשִׁיחַ
וְלִבְנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא, מִגְּדוֹל
יְשׁוּעוֹת מַלְכוּת, וְעֲשֵׂה־חֶסֶד לַמְּשִׁיחַ – לְדוֹד וּלְנִרְעוֹ
עַד־עוֹלָם: כּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבוּ, וְדָרְשׁוּ יִהְיֶה לֹא־
יִחַסְרוּ כָּל־טוֹב: נַעַר הָיִיתִי, גַּם־זָקַנְתִּי, וְלֹא־רָאִיתִי
צָדִיק נֶעְזֵב וְנִרְעוֹ מִבִּקְשֵׁי־לֶחֶם: כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְּוָה,
וְנִרְעוֹ לְבִרְכָּה: מִה־שְׂאֻכְלָנוּ יִהְיֶה לְשִׁבְעָה, וּמִה־
שְׂשֻׁתֵּינוּ יִהְיֶה לְרִפּוּאָה, וּמִה־שְׁהוֹמָרְנוּ יִהְיֶה לְבִרְכָּה,**

В субботу: Милосердный, Он даст нам в наследие мир, который весь является субботой и отдыхом, для жизни вечной.

Милосердный, Он взрастит Тору Свою и любовь Свою в сердцах наших, и да будет трепет пред Ним на лицах наших, чтобы не грешили мы. И да будут все деяния наши во имя Небес.

Гость читает:

Милосердный, Он благословит стол этот, за которым мы ели, и расположит здесь все яства мира, и да будет он подобен столу Авраама, праотца нашего: всякий голодный от него насытится, всякий жаждущий от него напьется. И да не будет у него недостатка ни в каком благе вечно и во веки веков. Милосердный, Он благословит хозяина дома этого и хозяина трапезы этой – его, и детей его, и жену его. Детьми – чтобы жили, и имуществом – чтобы умножалось. Благослови, Господь, мощь его, и деяния рук его да будут угодны Тебе. И чтобы все приобретения его и наши были успешными и расположенными близко к городу. И да не постигнут его и никакой грех и помысел греховный, да радуется и ликует он все дни свои, в богатстве и почете, отныне и во веки, и да не будет он пристыжен в этом мире и не будет смущен в мире грядущем, амен, да будет воля Твоя.

Милосердный, Он даст нам дожить и удостоиться и приблизит нас ко дням Машиаха, и к восстановлению Храма, и к жизни в мире грядущем. Башня спасения для Своего царя и источник милости для Своего помазанника – для Давида и для его потомства навек. Львы тощат и голодают, но ищущие Господа не испытывают недостатка во благах. Я был молод и уже состарился, но я не видел, чтобы праведник был оставлен и чтобы дети его просили хлеба. Каждый день Он милует и сопровождает, и потомству его – благословение. То, что мы съели, да будет в насыщение, и то, что мы выпили, да будет в исцеление, и то, что мы оставили, да будет в благословение.

בְּדַכְתִּיב; וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּוְתְּרוּ בְּדָבָר יְהוָה:
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה, עֲשֵׂה שְׁמִים וְאַרְצִי: בְּרוּךְ הַגָּבֵר
אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה, וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ
יִתֵּן, יְהוָה יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

בְּרוּךְ הֵזֶן בְּרוּךְ הַשְׁלֵטָן, בְּרוּךְ מְשִׁיחַ בֶּן־עַמָּרָם, בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן
וְאָמֵן. לְהַגִּים בְּרָכָה.

יִבְרַךְ בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן עַל כּוֹס שְׁלִישִׁי, וַיְכוּיֵן לַפֶּטוּר גַּם כּוֹס רְבִיעִי, וַיִּשְׁתֶּה בַּהֲסָבָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

נוֹהֲגִים לַפְּתוּחַ הַדֶּלֶת, מוֹזְגִים כּוֹס לַכְּבוֹדוֹ שֶׁל אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא וְאוֹמְרִים:

שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ, וְעַל מַמְלָכוֹת
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אַכֵּל אֶת יַעֲקֹב, וְאֶת נֹהוּ
הַשָּׁמוּ. שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ וַחֲרוֹן אַפֶּךָ יִשְׁיֶגֶם. תִּרְדֹּף
בְּאַף וּמִשְׁמִידִם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה.

הלל

סוֹגְרִים הַדֶּלֶת וּמוֹזְגִים כּוֹס רְבִיעִי וְגוֹמְרִים עֲלָיו אֶת הַהֵלֶל:

לֹא לָנוּ יְהוָה, לֹא לָנוּ, כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד,
עַל־חֲסִדְךָ עַל־אַמְתְּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵי־הֵנָּה
אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵינוּ בְּשִׁמִּים, כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עֲשֵׂה:

Как написано: «И он подал им, и они поели, и осталось, по слову Господа». Благословлены вы Господом, сотворившим небеса и землю. Благословен человек, надеющийся на Бога, ибо Бог будет его опорой. Бог дает силу народу Своему, Бог благословит народ Свой миром.

Творящий мир в Своих высотах, Он дарует мир и нам, и всему Израилю. И скажем: «Амен!»

Благословен кормилец, благословен стол, благословен Моше, сын Амрама, благословен Господь вовеки, амен и амен. Чтобы было благословение.

Благословляют на третий бокал и выпивают, облокотившись на левую сторону:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Принято приоткрыть входную дверь; наливают бокал в честь Элияху ha-Нави и произносят:

Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на царства, к Имени Твоему не взывающие. Пожрали они Якова и жилище его разорили. Излей на них ярость Твою, и огонь гнева Твоего пусть охватит их. Преследуй их в негодовании и истреби из-под небес Господних.



ҺАЛЕЛЬ

Закрывают входную дверь, оставляют бокал для Элияху ha-Нави, наливают четвертый бокал и начинают читать Һалель полностью с бокалом в руке:

Не нам, Господь, не нам – но Имени Своему дай славу, по милости Своей и по верности Своей! Зачем допускаешь Ты, чтобы народы говорили: «Где же Бог их?» Бог наш – на небесах; всё, что пожелает, делает Он.

עצביהם כסף וזהב, מעשה ידי אדם: פה־להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו: אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחון: ידיהם ולא ימישון, רגליהם ולא יהלכו, לא־יתהגו בגרונם: כמוהם יהיו עשייהם, כל אשר־בטח בהם: ישראל בטח ביהוה, עזרם ומגנם הוא: בית אהרן בטחו ביהוה, עזרם ומגנם הוא: יראי יהוה בטחו ביהוה, עזרם ומגנם הוא:

יהוה זכרנו יברך, יברך את־בית ישראל, יברך את־בית אהרן: יברך יראי יהוה, הקטנים עם־הגדלים: יסף יהוה עליכם, עליכם ועל־בניכם: ברוכים אתם ליהוה, עשה שמים וארץ: השמים שמים ליהוה, והארץ נתן לבני־אדם: לא המתיים יהללו־יה, ולא פלי־רדי דומה: ואנחנו נברך יה, מעתה ועד־עולם, הלו־יה:

אהבתי כי־ישמע יהוה, את־קולי תחנוני: כי־הטה אזנו לי, ובנימי אקרא: אפפוני חבלי־מות ומצרי שאול מצאוני, צרה ויגון אמצא: ובשם־יהוה אקרא, אנה יהוה מלטה נפשי: חנון יהוה וצדיק, ואלהינו מרחם: שמר פתאים יהוה, דלתי ולי יהושיע: שובי נפשי למנוח־יכי, כי־יהוה גמל עליכי: כי חלצת נפשי ממוות, את־עיני מן־דמעה, את־רגלי מדחי: אתה־לך לפני יהוה, בארצות חיים: האמנתי כי אדבר, אני עניתי מאד: אני אמרתי בחפזי, פלי־האדם פזב:

Идолы же их – всего лишь куски серебра и золота, творение рук человеческих. Есть у них рты, но они не говорят; есть у них глаза, но они не видят; есть у них уши, но они не слышат; есть у них ноздри, но они не обоняют. Есть у них руки, но они не осязают; есть у них ноги, но они не ходят; не может издавать звуки гортань их. Уподобятся им те, кто их сделал, всякий, кто на них полагается. Израиль же пусть надеется на Господа: Он помощник их и защитник! Пусть дом Аарона надеется на Господа: Он помощник их и защитник! Пусть боящиеся Господа надеются на Господа: Он помощник их и защитник!

Господь, помнящий нас, да благословит Он нас! Да благословит Он дом Израиля, да благословит Он дом Аарона; да благословит Он всех боящихся Господа – от мала до велика! Да преумножит Господь вас, вас и детей ваших! Да будете вы благословлены Господом, Создателем неба и земли! Небеса – владения Господа, землю же отдал Он сынам человеческим. Не мертвые восхвалят Бога, не те, кто сошел в тишину могилы; мы же будем благословлять Бога отныне и вовеки. Славьте Бога!

Жажду я, чтобы услышал Господь слова мольбы моей, чтобы приклонил Он ко мне ухо Свое; все дни мои взывать буду к Нему. И хотя опутали меня узы смерти, адские страдания постигли меня, встретился я с бедой и горем – взывать буду я к Имени Господа, просить Господа спасти душу мою! Милостив Господь и справедлив; милосерден Бог наш. Хранит Господь простодушных; изнемогал я, но Он спас меня. Вновь обрети покой свой, душа моя, ибо Господь благодетельствовал тебя. Ведь уберег Ты от смерти душу мою, от слез – глаза мои, от преткновения – ноги мои. Буду ходить пред Господом в мире живых. Я верил даже тогда, когда говорил: «Я тяжко страдаю»; когда сказал, спасаясь бегством: «Все люди вероломны».



מֶה־אָשִׁיב לַיהוָה, כָּל־תַּגְּמוּלוֹתַי עָלַי: כּוֹס־יִשׁוּעוֹת
אֲשָׁא, וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא: נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־
נָא לְכָל־עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה, תַּמּוּתָה לַחֲסִידָיו: אֲנִה
יְהוָה, כִּי־אֲנִי עֲבָדְךָ, אֲנִי־עֲבָדְךָ בְּיֶאֱמֶתְךָ, פֶּתַחַת
לְמוֹסְרֵי: לִדְ־אֲזַנְתָּ זָבַח תּוֹדָה, וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא:
נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחִצְרוֹת בֵּית
יְהוָה, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם, תִּלְלוּיָהּ:

תִּלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָל־הָאֲמִים: כִּי גָבַר
עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ, וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם, תִּלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֱהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

מִן־הַמֶּצָר קָרָאתִי יְהוָה, עָנְנִי בְמִרְחַב יָהּ: יְהוָה לִי — לֹא
אִירָא, מֶה־יַּעֲשֶׂה לִּי אֱדָם: יְהוָה לִי בְעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה
בְּשִׁנְאֵי: טוֹב לַחֲסוֹת בִּיהוָה, מִבְּטָח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת
בִּיהוָה, מִבְּטָח בְּגִדִּיבִים: כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִילָם: סְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סְבוּנִי
כְּדָבוּרִים, דַּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם:
דַּחַח דְּחִיתַנִּי לַגָּפֶל, וַיהוָה עֲזָרָנִי: עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה, וַיהוָה־
לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רָנָה וּישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים, יִמִּין
יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: יִמִּין יְהוָה רּוֹמְמָה, יִמִּין יְהוָה
עֲשֶׂה חֵיל: לֹא־אֲמוֹת כִּי־אֲחִיָּה, וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:

Чем отплатчу Господу за все блага, которыми Он одарил меня? Вознесу чашу за спасение свое и к Имени Господа воззову! Обеты, которые дал я Господу, исполню перед всем народом Его. Тяжело Господу посылать смерть тем, кто любит Его. О, Господь, обратись ко мне, ведь я – раб Твой! Я раб Твой, сын рабыни Твоей; снял Ты с меня оковы. Тебе приношу я благодарственную жертву, к Имени Господа взываю. Обеты, которые дал я Господу, исполню перед всем народом Его во дворах Храма Господа, посреди Иерусалима. Славьте Бога!

Славьте Господа, все народы, славьте Его, все племена, ибо велика доброта Его к нам, и истина Господа пребудет вовеки! Восхвалите Бога!

Благодарите Господа – ибо Он благ, ибо милость Его навечно!

Да скажет Израиль: «Ибо милость Его навечно!»

Да скажет дом Ахарона: «Ибо милость Его навечно!»

Да скажут боящиеся Господа: «Ибо милость Его навечно!»

Из теснин воззвал я к Богу, и простором ответил мне Господь. Господь со мной, и не утрашусь; что может сделать мне человек? Господь помогает мне, и увижу я падение врагов моих. Лучше надеяться на Господа, чем полагаться на человека. Лучше надеяться на Господа, чем полагаться на вельмож. Окружили меня все народы – но Именем Господа сокрушу я их. Осаждают, окружают они меня – но Именем Господа сокрушу я их. Облепили меня, словно пчелы, как пламя, пожирающее кустарник, – но Именем Господа сокрушу я их. Многократно пытались повергнуть меня, но поддержал меня Господь. Бог – сила моя и песнь моя, и Он спасение мое. Голос ликующий, возвещающий о спасении, – в шатрах праведников: десница Господа дарует победу, десница Господа берет верх; десница Господа дарует победу! Не умру я, но буду жить и рассказывать о деяниях Бога.



יִסֵּר יִסְרָנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא גִתְּנֵנִי: פֶּתַח־לִי שַׁעַר־צֶדֶק,
 אֲבֹאֲבָם אוֹדָה יְהוָה: זֶה־הַשַּׁעַר לִיהוָה, צַדִּיקִים יָבֹאוּ
 בוֹ: אוֹדָךְ כִּי עָנִיתָנִי, וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: אוֹדָךְ כִּי
 עָנִיתָנִי, וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: אֲבֹן מָאָסוּ הַבּוֹנִים, הִיָּתָה
 לְרֹאשׁ פְּנֵה: אֲבֹן מָאָסוּ הַבּוֹנִים, הִיָּתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה:
 מֵאֵת יְהוָה הִיָּתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת
 יְהוָה הִיָּתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ: זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה
 יְהוָה, נִגִּילָה וְנִשְׁמְחָה בוֹ: זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה, נִגִּילָה
 וְנִשְׁמְחָה בוֹ:

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא, (שְׁתֵּי פַעֲמִים)

אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא: (שְׁתֵּי פַעֲמִים)

בָּרוּךְ הֵבֵא בְּשֵׁם יְהוָה, בְּרִכְנוּכָם מִבֵּית יְהוָה: בָּרוּךְ
 הֵבֵא בְּשֵׁם יְהוָה, בְּרִכְנוּכָם מִבֵּית יְהוָה: אֵל יְהוָה וַיָּאֵר
 לָנוּ, אֶסְרוּ־חַג בַּעֲבָתִים, עַד־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵל יְהוָה
 וַיָּאֵר לָנוּ, אֶסְרוּ־חַג בַּעֲבָתִים, עַד־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלֵּי
 אֱתָהּ וְאוֹדָךְ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ: אֵלֵּי אֱתָהּ וְאוֹדָךְ, אֱלֹהֵי
 אֲרוֹמָמְךָ: הוֹדוּ לִיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ: הוֹדוּ
 לִיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

הוֹדוּ לִיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

הוֹדוּ לְאֱדֹנֵי הָאֲדֹנִים, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

לַעֲשֹׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

לַעֲשֹׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

Сурово наказывал меня Господь, но смерти не предал меня. Откройте передо мной врата праведности, и я войду в них, вознося благодарность Богу. Это – врата Господа, праведники войдут в них. Буду благодарить Тебя, ибо ответил Ты мне и был моим спасителем. Буду благодарить Тебя, ибо ответил Ты мне и был моим спасителем. Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. По воле Господа произошло так; чудом это выглядит в глазах наших. По воле Господа произошло так; чудом это выглядит в глазах наших. Этот день установил Господь; будем же ликовать и радоваться. Этот день установил Господь; будем же ликовать и радоваться.

Мы молим: Господь, спаси нас! *(Дважды)*

Мы молим: Господь, даруй нам успех! *(Дважды)*

Именем Господа благословлён приходящий, мы благословляем тебя из Храма Господа! Именем Господа благословлён приходящий, мы благословляем тебя из Храма Господа! Всесилен Господь, Он ниспослал нам свет: приведите же праздничную жертву к выступам жертвенника. Всесилен Господь, Он ниспослал нам свет: приведите же праздничную жертву к выступам жертвенника. Ты – Бог мой, и я буду благодарить Тебя; Ты – Всесильный, и я буду превозносить Тебя. Ты – Бог мой, и я буду благодарить Тебя; Ты – Всесильный, и я буду превозносить Тебя. Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо милость Его навечно! Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо милость Его навечно!

Благодарите Господа, ибо Он добр – ибо милость Его навечно. Благодарите Властелина высших сил – ибо милость Его навечно. Благодарите Повелителя ангелов – ибо милость Его навечно. Который один лишь творит великие чудеса – ибо милость Его навечно. Который мудростью Своей создал небеса – ибо милость Его навечно.



לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 לַעֲשֹׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 אֶת־הַשָּׁמֶשׁ לְמַמְשָׁלַת בַּיּוֹם, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה, כִּי לְעוֹלָם
 תִּסְדּוּ:

לְמַכָּה מִצָּרִים בְּבְכוּרֵיהֶם, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 בֶּן־דָּ חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ גְּטוּיָה, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 לְגִזֹּר נִם־סוּף לַגִּזְרִים, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וְהָעִבִּיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וְנָעַר פָּרְעֹה וַחֲמִלּוֹ בְּנִם־סוּף, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וַיַּהַרֵּג מְלָכִים אֲדִירִים, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וְנָתַן אֲרָצָם לְנַחֲלָה, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 שְׁבַשְׁפָּלָנוּ זָכַר לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:
 וַיַּפְרֶקְנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם תִּסְדּוּ:

Который возвысил сушу над водой – ибо милость Его навечно. Который создал великие светила – ибо милость Его навечно. Солнце, чтобы оно царствовало днем, – ибо милость Его навечно. Луну и звёзды, чтобы царствовали ночью, – ибо милость Его навечно. Который умертвил первенцев Египта – ибо милость Его навечно. И вывел Израиль оттуда – ибо милость Его навечно. Дланью могучей, рукой простертой – ибо милость Его навечно. Который рассёк Красное море на части – ибо милость Его навечно. И провел Израиль между ними – ибо милость Его навечно. И низверг фараона с его войском в Красное море – ибо милость Его навечно. Который вел Свой народ через пустыню – ибо милость Его навечно. Который победил великих царей – ибо милость Его навечно. Убил могучих владык – ибо милость Его навечно. Сихона, царя Эморийского, – ибо милость Его навечно. И Ога, царя Башанского, – ибо милость Его навечно. И отдал Он их землю в наследие – ибо милость Его навечно. В наследие Израилю, рабу Своему, – ибо милость Его навечно. Который вспомнил о нас, когда мы были унижены, – ибо милость Его навечно. И избавил нас от врагов наших – ибо милость Его навечно.

נתן לחם לכל־בשר, כי לעולם תסדו:

הודו לאל השמים, כי לעולם תסדו:

נשמת כל־חי תברך את־שםך יהוה אלהינו, ורוח כל־
בשר תפאר ותרום זכרך מלפנו – תמיד, מן־העולם
ועד־העולם אתה אל. ומבלעדיך אין לנו מלך גואל
ומושיע, פודה ומציל, ועונה ומרחם, בכל־עת צרה
וצוקה, אין לנו מלך עוזר וסומך, אלא אתה.

אלהי הראשונים והאחרונים, אלוה כל־בריות, אדון כל־
תולדות, המהלל בכל־התשבחות, המנהיג עולמו בתסד,
ובריותיו ברחמים. ויהוה אלהים אמת, לא יגום ולא
יישן, המעורר ישנים והמקיץ נרדמים, מחיה מתים,
ורופא חולים, פוקח עורים, וזוקף כפופים, המשיח
אלמים, והמפענח געלמים, ולך לבדך אנתנו מודים.

ואלו – פינו מלא שירה בכם, ולשוננו רנה כהמון גליו,
ושפתותינו שבח כמרחבי רקיע, ועינינו מאירות
כשמש וכיכר, ונדינו פרושות כנשרי שמים, ורגלינו
קלות כאילות, אין אנתנו מספיקין להודות לך יהוה
אלהינו, ולברך את־שםך מלפנו, על־אמת מאלף אלפי
אלפים ורב רבי רבבות פעמים, הטובות נסים ונפלאות
שעשית עמנו ועם אבותינו – מלפנים ממצרים
גאלתנו, יהוה אלהינו, מבית עבדים פדיתנו, ברעב
ונתנו, ובשבע כלפלתנו, מתרב הצלתנו, מדבר מלטתנו,
ומחללים רעים ורבים דליתנו, עד הנה עזרונו

Он посылает пищу всему живому – ибо милость Его навечно. Благодарите Бога, Владыку небес, – ибо милость Его навечно!

Пусть душа всего живого благословляет Имя Твое, Господь, Бог наш; и дух всякой плоти пусть непрестанно славит и превозносит Тебя, Царь наш! От века и до века Ты – Бог, и, кроме Тебя, нет у нас царя, избавителя и защитника, освободителя и спасителя, который отвечает и проявляет милосердие во все времена бедствий и страданий, нет у нас владыки, помощника и спасителя, кроме Тебя.

Бог первых и Бог последних, Бог всех творений, Вершитель всего происходящего, прославляемый всеми хвалами, правящий мирозданием Своим милостиво и созданиями Своими – милосердно. И Господь Бог – истина, не спит и не дремлет, будит Он спящих и пробуждает дремлющих, воскрешает мертвых и исцеляет больных, раскрывает глаза слепым и распрямляет согбенных, и возвращает дар речи немым, и раскрывает сокрытое; и лишь Тебе одному возносим мы благодарность.

И даже если бы уста наши были полны восхвалений, как море водой, и на языке нашем была бы песня, звучная, словно шум волн, и на губах наших хвала, беспредельная, словно ширь небосвода, и глаза наши сияли бы подобно солнцу и луне, и руки наши были бы распростерты, как крылья орлов поднебесных, и ноги наши были бы легки, словно ноги ланей, – всё равно не смогли бы мы отблагодарить Тебя, Господь, Бог наш, и благословить Имя Твое как подобает, даже за одно из тысячи тысяч тысяч и мириад мириадов мириадов благодеяний, знамений и чудес, которые Ты сотворил для нас и для отцов наших. Из Египта Ты спас нас, Господь, Бог наш, выкупил нас из дома рабства; кормил нас во время голода, заботился о наших нуждах в изобилии; от меча спасал нас и от мора уберегал; и от болезней тяжких и неизлечимых нас исцелил. До сих пор поддерживает нас

רחמיך ולא עזבונו חסדיך, על-כן אברים שפלגת בנו,
 ורוח וגשמה שנפחת באפינו, ולשון אשר שמת בפינו,
 הן הם יודו, ויברכו, וישבחו, ויפארו, וישוררו, את-
 שמה מלפנו תמיד, כי כל-פה לה יודה, וכל-לשון לה
 תשבט, וכל-עין לה תצפה, וכל-ברך לה תכרע, וכל-
 קומה לפניה תשתחוה, והקבוצת יראוה, והקרב
 והקליות יזמרו לשמה, כדבר שנאמר; כל עצמותי
 תאמרה, יהנה מי כמוך, מציל עני מחזק ממנו, ועני
 ואביון מגזלו: שועת עניים אתה תשמע, צעקת הדל
 תקשיב ותושיע, וכתוב; רננו צדיקים ביהנה, לישרים
 נאנה תהלה:

בפי ישרים תתרום,

ובשפתי צדיקים תתברך,

ובלשון חסידים תתקדש,

ובקרב קדושים תתהלל,

במקלות רבבות עמה בית ישראל, שכן חובת כל-
 הניצורים לפניה יהנה אלהינו ואלהי אבותינו להודות,
 להלל, לשבט, לפאר, לרומם, להדר ולנצח, על-כל-
 דברי שירות ותשבחות דוד בן-ישי עבדה משיחה.
 ובכו,

ישתבח שמה לעד – מלפנו, האל המלך הגדול
 והקדוש בשמים ובארץ, כי לה נאה יהנה אלהינו
 ואלהי אבותינו, לעולם ועד, שיר ושבחה, הלל
 וזמרה, עז וממשלה, נצח גדלה וגבורה,

милосердие Твое. Поэтому все части тела, которыми Ты наделил нас, и дух и душа, которые Ты вдохнул в наши ноздри, и язык, который Ты поместил во рту нашем, – все они будут благодарить, и благословлять, и восхвалять, и славить, и воспевать Имя Твое, Царь наш, всегда. Ибо уста каждого должны благодарить Тебя, и все языки – прославлять Тебя, и все глаза – быть устремлены на Тебя, и каждое колено – преклониться пред Тобою, и стан – сгибаться в поклоне, и сердца – трепетать пред Тобою. И существо каждого будет воспевать Имя Твое, как сказано об этом: «Все кости мои скажут: Господь, кто подобен Тебе, спасающему бедняка от того, кто сильнее его, нищего и несчастного – от грабящего их?» Услышь мольбу бедного, воплю убогого вземли и спаси. И написано: «Воспевайте, праведные, Господа; прямодушным подобает прославлять Его».

Уста непорочных превознесут Тебя, и речи праведных – благословят Тебя, и язык любящих Тебя – провозгласит святость Твою, и восхвалят Тебя всем существом своим святые праведники Твои.

Во многолюдных собраниях народ Твой, Дом Израиля, ибо в этом – долг всех созданий пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших: благодарить, петь гимны, восхвалять, славить, превозносить, воздавать почести и увековечивать Тебя, превзойдя в этом песни и хвалебные гимны Давида, сына Ишая, раба Твоего, помазанника Твоего. И поэтому:

Да будет восхваляемо Имя Твое вовеки, Бог, великий и святой Царь небес и земли! Ибо Тебе подобают, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, песнь и восхваление, прославление и гимн, могущество и власть, вечность, величие и сила,

תהלה ותפארת, קדשה ומלכות. ברכות והודאות
 לשמך הגדול והקדוש. ומעולם ועד-עולם, אמה אל.
 יהללוך יהנה אלהינו כל-מעשיך, וחסידך וצדיקים
 עושי רצונך, ועמך בית-ישראל, כלם ברנה יודו,
 ויברכו, וישבחו, ויפארו את-שם כבודך, כי לך טוב
 להודות, ולשמך נעים לזמר, ומעולם ועד עולם אמה
 אל. ברוך אמה יהנה, מלך מהלל בתשבחות. אמן.

ישתה כוס רביעית בהסבה, ואחר כך יברך עליו ברכה מעין שלוש:

ברוך אמה יהנה אלהינו מלך העולם על-הגפן ועל-
 פרי הגפן ועל-תנובת השדה, ועל-ארץ חמדה, טובה
 ורחבה, שרצית והנחלת לאבותינו, לאכל מפריה,
 ולשבוע מטובה. רחם יהנה אלהינו – עלינו, ועל-
 ישראל עמך, ועל-ירושלים עירך, ועל-הר ציון
 משכן כבודך, ועל-מזבדך, ועל-היכלך. ובנה
 ירושלים עיר הקדש, במהרה בימינו. והעלנו לתוכה,
 ושמחנו בבנינה, ונברכך עליה בקדשה ובטהרה.

בשבת: ורצה וסתליצנו ביום השבת הזה.

ושמחנו ביום חג המצות הזה, ביום טוב מקרא קדש
 הזה

כי אמה טוב ומטיב לכל, ונודה לך יהנה אלהינו על-
 הארץ, ועל
 פרי הגפן.

слава и великолепие, святость и царство, благословения и благодарения Имени Твоему великому и святому, отныне и вовеки Ты – Бог.

Будут восхвалять Тебя, Господь, Бог наш, все творения Твои; и те, кто любят Тебя, – праведники, исполняющие волю Твою, и народ Твой, дом Израиля, все будут, ликуя, благодарить, и благословлять, и восхвалять, и прославлять Имя Славы Твоей, ибо Тебя подобает хвалить и подобает воспевать Твое Имя; ибо Ты – Бог во веки вечные. Благословен Ты, Господь, Царь, прославляемый в хвалебных молитвах! Амен.

Пьют четвертый бокал, облокотившись на левую сторону, и потом произносят благословение Ме-эйн шалом:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, за виноградную лозу и плод виноградной лозы, и за урожай полей, и за землю желанную, прекрасную и просторную, которую Тебе угодно было дать отцам нашим в наследие, чтобы они питались плодами ее и насыщались ее благами. Смилуйся же, Господь, Бог наш, над нами и над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает Слава Твоя, и над жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим. И восстанови Иерусалим, святой город, вскорости, в наши дни, и приведи нас туда, и возвесели нас при восстановлении его. И будем мы благословлять Тебя, пребывая в святости и чистоте.

В субботу: И да будет угодно Тебе укрепить нас (в исполнении заповедей) в этот день субботний.

И возвесели нас в этот день праздника мацы, святого праздника этого.

Ибо Ты добрый и творящий добро каждому; и мы будем благодарить Тебя, Господь, Бог наш, за землю и за плод виноградной лозы.

על של ארץ־ישראל יאמר:

פָּרִי גִפְנָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל.

פָּרִי הַגֶּפֶן.

על של ארץ־ישראל יאמר:

פָּרִי גִפְנָה.



נִרְצָה

חַד גְּדִיָּא

**חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא, דְּנַבִּין אָבָא בְּתַרִּי זְוִי, חַד גְּדִיָּא,
חַד גְּדִיָּא.**

**וְאַתָּא שׁוֹנְגָּרָא, וְאַכְלָא לְגְּדִיָּא, דְּנַבִּין אָבָא בְּתַרִּי זְוִי,
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.**

**וְאַתָּא פִּלְבָּא, וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְגָּרָא, דְּאַכְלָא לְגְּדִיָּא, דְּנַבִּין
אָבָא בְּתַרִּי זְוִי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.**

**וְאַתָּא חוּטְרָא, וְהִפָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְגָּרָא, דְּאַכְלָא
לְגְּדִיָּא, דְּנַבִּין אָבָא בְּתַרִּי זְוִי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.**

**וְאַתָּא נוּרָא, וְשִׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁךְ
לְשׁוֹנְגָּרָא, דְּאַכְלָא לְגְּדִיָּא, דְּנַבִּין אָבָא בְּתַרִּי זְוִי, חַד
גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.**

Благословен Ты, Господь, за землю и за плод виноградной лозы.

НИРЦА – ЗАВЕРШЕНИЕ ПАСХАЛЬНОГО СЕДЕРА

Один козлик

Козлик, козлик. Отец мне козлика купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

И пришел котище, загрыз козленка, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

Пес прибежал, кота-убийцу растерзал, который козлика загрыз, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

Пришла дубинка, пса наказала, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

И пришел огонь, дотла дубинку сжег, которая ударила пса, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

וּנְאֻמָּה מִיָּא, וְכָבֵא לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהֶכָּה
לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָא לְגִדְיָא, דְּנִבִּין אָבֵא
בְּתַרִּי זִוְי, מִד גִּדְיָא, מִד גִּדְיָא.

וּנְאֻמָּה תוּרָא, וְשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכָבֵא לְנוּרָא, דְּשִׁרְף
לְחוּטְרָא, דְּהֶכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָא
לְגִדְיָא, דְּנִבִּין אָבֵא בְּתַרִּי זִוְי, מִד גִּדְיָא, מִד גִּדְיָא.

וּנְאֻמָּה שׁוּחַט, וְשִׁחַט לְתוּרָא, דְּשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכָבֵא
לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהֶכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ
לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָא לְגִדְיָא, דְּנִבִּין אָבֵא בְּתַרִּי זִוְי, מִד
גִּדְיָא, מִד גִּדְיָא.

וּנְאֻמָּה מְלֹאךְ הַמִּנּוֹת, וְשִׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשִׁחַט לְתוּרָא,
דְּשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכָבֵא לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהֶכָּה
לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָא לְגִדְיָא, דְּנִבִּין אָבֵא
בְּתַרִּי זִוְי, מִד גִּדְיָא, מִד גִּדְיָא.

וּנְאֻמָּה הַקְדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשִׁחַט לְמְלֹאךְ הַמִּנּוֹת, דְּשִׁחַט
לְשׁוּחַט, דְּשִׁחַט לְתוּרָא, דְּשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכָבֵא לְנוּרָא,
דְּשִׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהֶכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָא
לְגִדְיָא, דְּנִבִּין אָבֵא בְּתַרִּי זִוְי, מִד גִּדְיָא, מִד גִּדְיָא.

אחד מי יודע

אַחַד מִי יוֹדֵעַ, אַחַד אֲנִי יוֹדֵעַ. אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים
וּבְאַרְצִי:

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ, שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים וּבְאַרְצִי.

И притекла вода, залила огонь, который дубинку сжег, которая ударила пса, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

Пришел вол, выпил воду, которая погасила огонь, который дубинку сжег, которая ударила пса, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

И пришел мясник, зарезал вола, который выпил воду, которая погасила огонь, который дубинку сжег, которая ударила пса, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

И пришел ангел смерти, зарезал мясника, который зарезал вола, который выпил воду, которая погасила огонь, который дубинку сжег, которая ударила пса, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

Пришел Святой, благословен Он, и зарезал ангела смерти, который зарезал мясника, который зарезал вола, который выпил воду, которая погасила огонь, который дубинку сжег, которая ударила пса, который кота растерзал, который козлика задрал, которого отец купил мне за две зузы. Козлик, козлик.

Одного кто знает?

Одного кто знает? Одного я знаю.
Один у нас Бог на небе и на земле.

Две кто знает? Две я знаю.
Две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ, שְׁלֹשׁ אָנִי יוֹדֵעַ שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי
לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ, אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ, חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ, שִׁשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ. שִׁשָּׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ, שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻטָּא,
שִׁשָּׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע
אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ, שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,
שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻטָּא, שִׁשָּׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

תְּשַׁע מִי יוֹדֵעַ, תְּשַׁע אָנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁע נְרָחֵי לְדָה,
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻטָּא, שִׁשָּׁה סְדְרֵי
מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה
אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
וּבְאֶרֶץ.

Трех кто знает? Трех я знаю.

Три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Четырех кто знает? Четырех я знаю.

Четыре праматери, три праотца,
две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Пять кто знает? Пять я знаю.

Пять книг Торы, четыре праматери,
три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Шесть кто знает? Шесть я знаю.

Шесть разделов Мишны, пять книг Торы,
Четыре праматери, три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Семь кто знает? Семь я знаю.

Семь дней недели, шесть разделов Мишны,
пять книг Торы, четыре праматери,
три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Восемь кто знает? Восемь я знаю.

Восемь дней до обрезания, семь дней недели,
шесть разделов Мишны, пять книг Торы,
четыре праматери, три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Девять кто знает? Девять я знаю.

Девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания,
семь дней недели, шесть разделов Мишны,
пять книг Торы, четыре праматери,
три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

עֲשֶׂה מִי יוֹדֵעַ, עֲשֶׂה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֲשֶׂה דְּבָרָא,
תַּשְׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי
שִׁבְתָּא, שְׁשָׁה סְדָרֵי מַשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

אֶחָד עֲשֶׂר מִי יוֹדֵעַ, אֶחָד עֲשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד עֲשֶׂר
כּוֹכְבֵּיָא, עֲשֶׂה דְּבָרָא, תַּשְׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי
מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שִׁבְתָּא, שְׁשָׁה סְדָרֵי מַשְׁנָה, חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי
לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁנַיִם עֲשֶׂר מִי יוֹדֵעַ, שְׁנַיִם עֲשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם
עֲשֶׂר שְׁבִטֵּיָא, אֶחָד עֲשֶׂר כּוֹכְבֵּיָא, עֲשֶׂה דְּבָרָא,
תַּשְׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי
שִׁבְתָּא, שְׁשָׁה סְדָרֵי מַשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עֲשֶׂר מִי יוֹדֵעַ, שְׁלֹשָׁה עֲשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה
עֲשֶׂר מִדְּנָא. שְׁנַיִם עֲשֶׂר שְׁבִטֵּיָא, אֶחָד עֲשֶׂר כּוֹכְבֵּיָא,
עֲשֶׂה דְּבָרָא, תַּשְׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,
שִׁבְעָה יָמֵי שִׁבְתָּא, שְׁשָׁה סְדָרֵי מַשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

Десять кто знает? Десять я знаю.

Десять заповедей, девять месяцев до родов,
восемь дней до обрезания,
семь дней недели, шесть разделов Мишны,
пять книг Торы, четыре праматери,
три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Одиннадцать кто знает? Одиннадцать я знаю.

Одиннадцать звёзд, десять заповедей,
девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания,
семь дней недели, шесть разделов Мишны,
пять книг Торы, четыре праматери,
три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Двенадцать кто знает? Двенадцать я знаю.

Двенадцать колен Израиля, одиннадцать звёзд,
десять заповедей, девять месяцев до родов,
восемь дней до обрезания, семь дней недели,
шесть разделов Мишны, пять книг Торы,
четыре праматери, три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.

Тринадцать кто знает? Тринадцать я знаю.

Тринадцать качеств Бога, двенадцать колен Израиля,
одиннадцать звёзд, десять заповедей,
девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания,
семь дней недели, шесть разделов Мишны,
пять книг Торы, четыре праматери,
три праотца, две скрижали Завета,
один у нас Бог на небе и на земле.



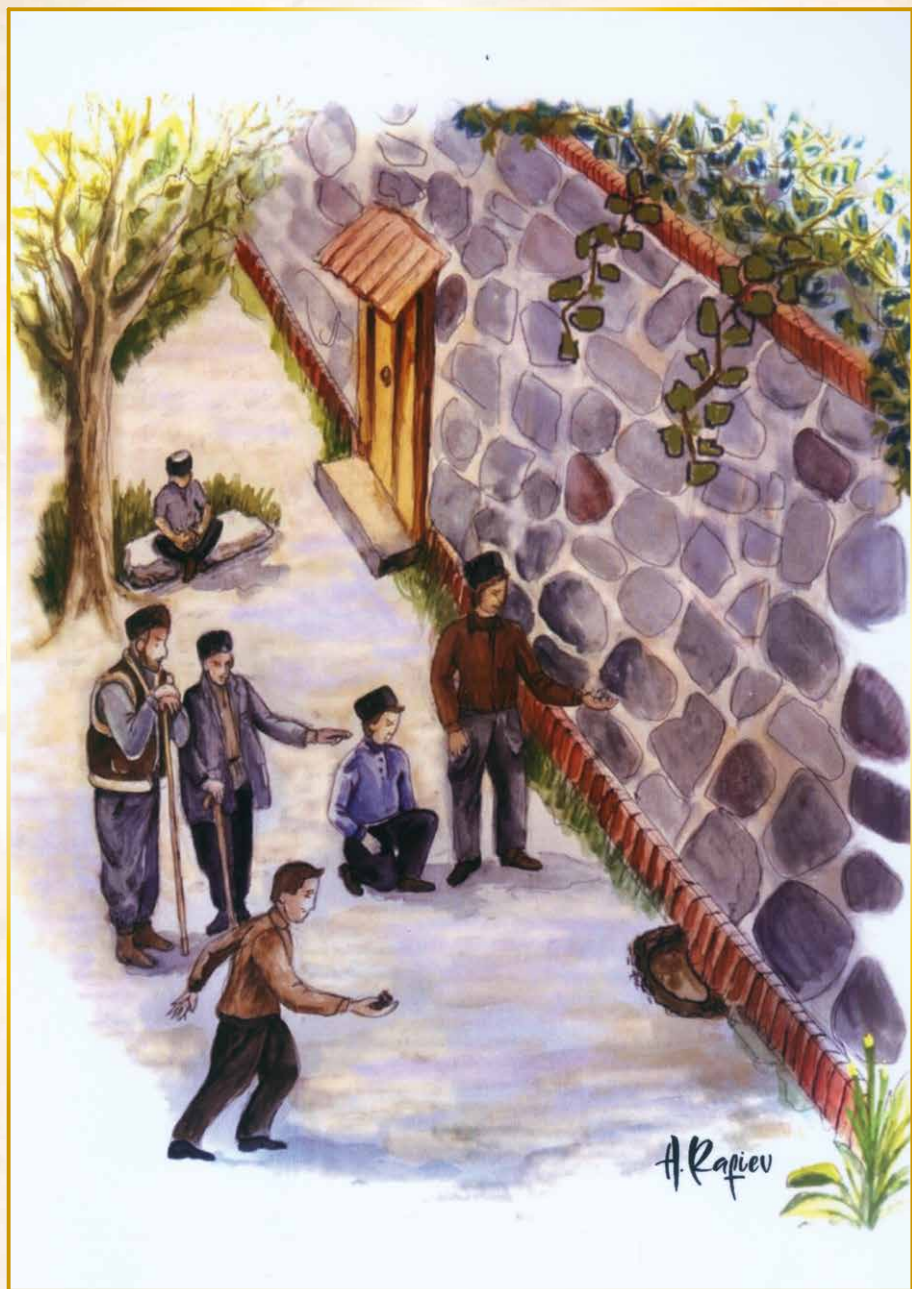
Представляем пять художественных работ талантливого, заслуженного художника Альберта Рафиева, посвященных как празднику Пасхи, так и нашим национальным обычаям.

Альберт Рафиев родился 1 февраля 1966 г. в поселке Красная Слобода Кубинского района Азербайджанской ССР. Художник, ковровед, коллекционер, специалист в области декоративно-прикладного искусства, член Союза художников и сообщества ковроделов Азербайджана.

В своем творчестве старается передать весь богатый, многосторонний быт и национальный уклад евреев Кавказа и своего родного края, создавая картины на холсте, на коврах ручной работы и на праздничных открытках.







**ספר
ענף עץ אבות**

**Ветвь древа
ОТЦОВ**



פרקי אבות

**Поучение
ОТЦОВ**

סידור
תפילת
ניסן



Сидур
Тефилат
Нисан

תהלים
תהלת מזל



ТЕѢИЛИМ
ТЕѢИЛАТ
МАЗАЛЪ

ספר
פלא יועץ



Книга
Чудесный
советчик
I-II

ספר
פרקי דרבי
אליעזר

Книга
Поучение раби
Элиэзера

חמשה חומשי

תורה



пять книг

ТОРЫ

הגדה של פסח

ПАСХАЛЬНАЯ hАГАДА

Куратор проекта: *рав Элазар Нисимов*
Литературный редактор, корректор: *Олег Пуля*
Макет и верстка: *Елена Сашина*

Издательский Дом СТМЭГИ
Формат 60×90/16.
Гарнитура CoFo Robert. Печать офсетная. Бумага мелованная.
Усл. печ. л. 6,00. Тираж 999 экз.